

# REVISTA

DE LA

ASOCIACIÓN-ARTÍSTICO-ARQUEOLÓGICA-BARCELONESA

AÑO IV

MARZO - ABRIL 1900

NÚM. 18

## DOMENIKOS THEOTOKOPOULOS

EL HOMBRE

I



DE no haber llamado nuevamente el profesor don *Carlos Justi*, á *Domenicos Theotokopoulos*, *Domenico Theotocopuli*, (1) no existiera para el famoso pintor conocido del mundo entero por su seudónimo *el Greco*, la cuestión de su nombre tan embrollada durante mucho tiempo, pues aun siendo exacto que el Greco firmó *Theotocopuli*, que es como firmó su hijo *Jorge Manuel*, como en sus cuadros, en su casi totalidad firmados, no es esta la ortografía de su nombre, dicho se está que no conviene adoptar una forma que el mismo Greco de plano repudiaba.

Seguro es, que, en Italia, cuantos conocieran y trataran al Greco le llamarían *Domenico Theotocopuli*, pero no es menos cierto que esto no consta en parte alguna, antes al contrario, de Italia vino la forma *Teoscopuli* que aparece en los primeros escritores que del Greco se ocuparon, pero ninguno

(1). *Zeitschrift fuer Bildende Kunst*, publicada por LUTZOV-Leipzig 1899.  
—*Dominico Theotocopuli von Kreta*.

de ellos contemporáneo, pues de éstos aun no se ha descubierto quien le diera otro nombre que el de su patria. Es en España, en donde vemos al Greco llamado, y llamarse *Theotocopuli*.

Traído á Toledo para pintar el altar mayor de la Iglesia de Santo Domingo el antiguo, en las cuentas de dichas obras se le llama *Dominico Theotocopuli*; (1) Felipe II le daba igualmente el mismo nombre en una carta del 25 de Abril de 1580 (2), y el mismo Greco en las diligencias á que dió lugar la tasación de su cuadro «El Expolio» firmó *Dominico Theotocopuli* (3). No puede cabernos, pues, duda que Theotocopuli hubieron de llamarle en Italia y en España cuantos le nombraran por su apellido que fueron de seguro los menos, pues hubo de ser, en general, de todos conocido por su seudónimo *el Greco*, como lo prueba el encontrarse extendida su partida de defunción á nombre de *Dominico Greco*. No de otra manera le llama también *Pacheco* que le trató en 1615, (4) y *Dominico Greco* dice el *P. Siguenza* (5) su coetáneo. Sus grandes amigos y admiradores los poetas *Góngora* (6) y *Arliaga*, (7) *Griego* le llamaban.

*Dominico Theotocopuli* no es sino una traducción italiana del nombre griego de nuestro gran artista. Como griego, su

---

(1) Vide. CEAN BERMUDEZ.—*Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*.—Madrid 1800.—Tomo V art. *Theotocopuli (Dominico)*.

(2) LLAGUNO Y AMIROLA.—*Noticias de los Arquitectos y arquitectura de España*, ilustradas por CEAN BERMUDEZ.—Madrid 1829.—Tomo III, pág. 349

(3) ZARCO DEL VALLE.—*Documentos inéditos para la historia de las Bellas Artes en España*—en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*.—Madrid 1870.—Tomo LV, págs. 591 y sigs. Las formas *Teococopuli*, pág. 597, *Thetocopuli*, pág. 613 & no son mas que malas lecturas.

(4) *Arte de la pintura, su antigüedad y grandezas*, FRANCISCO PACHECO.—Edic. de la Biblioteca *El Arte en España*, publicada por Cruzada Villamil, II volumen, Madrid 1866.

(5) Tercera parte de la *Historia de la orden de San Jerónimo*, Madrid 1605, pág. 835.

(6) *Obras de GÓNGORA*.—Madrid 1868.

(7) *Obras de D. FÉLIX ARTIAGA*, Madrid 1641, pág. 63.

nombre de pila era *Kiriakos* que este es el nombre griego para Domingo, que se tradujo por el italiano Domenico y Dominico, y se dijo igualmente Theotocopuli por Theotokopoulos porque la *s* final hizo creer en un plural y repugnan al italiano los diptongos. Ahora bien; si el Greco era conocido y llamado por su nombre italianizado, ¿cómo en sus cuadros escribió siempre correctamente su apellido? y no decimos su nombre de pila porque ignoramos si por su tiempo era corriente llamarse los Domingos *Domenikos* y no *Kiriakos*, lo que bien pudiera ser, dado que él heleniza por su parte el nombre de pila latino que conserva siempre, pues, escribe *Domenikos*; mas, si recordamos que nuestro *Martinez* se llamó constantemente *Jusepe*, comprenderemos que á los artistas les había de sonar bien su nombre italianizado, como sello de sus estudios y permanencia en los talleres de los grandes maestros pintores de la vecina península.

Sabido todo esto ¿podemos adoptar como lo ha hecho el profesor *Justi* una ortografía que está en abierta contradicción con la usada por el Greco al firmar sus cuadros? ¿Cuando el Greco firma sus obras llamándose Theotocopoulos, qué hace más que protestar de la corrupción de su nombre? Luego, ¿no es más que conveniente, indispensable, establecer y fijar en la literatura el nombre que se lee en las obras pictóricas? La autenticidad de éstas puede ponerse en duda si se vé el nombre del autor escrito de varias maneras.

Repetimos que el Greco escribió siempre en sus cuadros *Theotokopoulos*, aun cuando se haya leído más de una vez de otra manera por efecto de haberse despintado la firma y por no comprenderse las letras dobles y los enlaces más ó menos caprichosos de las letras. Así, por ejemplo, se lee en el cuadro número 240 del Museo Nacional de pintura de Madrid *Theotokopolis*, porque están despintadas la *l*  $\Lambda$  y la *o* siguientes. De esta ha quedado sola la mitad de la derecha, á la *l* le falta

el rasgo para arriba de la pierna de la izquierda para formar la sílaba *ul*. Pero la más importante de todas estas equivocaciones, tanto que ha dado ocasión para doblar el Greco, ha sido la mala lectura de la segunda sílaba *to*. El Greco escribe siempre conforme á lo paleografía de su tiempo *o* y una *tau* encima unidas **Ϡ** de donde ha resultado, por escribir apriisa el Greco unas veces, ó por haberse despintado la *o* y parte de la *T* que se haya leído **ϡ** s de donde unidas las dos variantes dichas, italianizando el apellido, el bárbaro nombre de *Teoscopuli, Theoscopuli*.

*Demetrio Bikelas* hace responsable de la invención de este nombre á su compatriota *Mustoxides*. «Después del Pancelino «escribió,» del cual solamente en general sabemos el «nombre, el más insigne pintor griego era Theotokopoulos. «Tampoco podríamos conocer bien su nombre si prevaleciera «la discordante confusión que nos ha traído el famoso Andrés «*Mustoxides*. Vamos á verlo. Requiere el asunto circunspección; y las afirmaciones diversas y engañosas que corren y «se perpetuan he de demostrar lo que valen y qué fondo de «verdad encierran.

«En el *Ελληνομνημόνα* (1) y en su estudio titulado *Kiriakos* ó «*Domenikos Theoskopolis*, párrafo primero, se dice lo siguiente: «Dominikos de nombre italiano, aunque la patria se ignore; llamado *Greco* ó *dalle Greche*, tuvo por sobrenombre «*Theoskopolis como autógrafo de su mano se lee en uno de sus «cuadros*. Los más le llaman Theotocopulos, y no falta quien «engañado por esta doble nomenclatura, doble la persona «única de este artista, haciendo á Theoscópolis diverso «de Theotocópolis.»—El autor del estudio cuyo texto he citado, echa en nota la culpa de este deslíz ú olvido á *Ti-cozzi.....*»

---

(1) *Memorialista griego*, publicado por NICOLAIDE PHILADELPHEOS, Atenas, 1843, páginas 270-276.—ΕΣΤΙΑ—Atenas, 1894, pág. 145.

Fácil le hubiera sido al Sr. *Bikelas* convencerse de que su compatriota el polígrafo isleño de Corfú no era el inventor del nombre Teoscopolis, como no le cabe tampoco la responsabilidad de la invención á *Ticozzi*.

*Mustoxides* se refería á un cuadro del Greco firmado en el cual se leía Teoscopuli: ese cuadro, creemos nosotros, no es otro que el *retrato de Julio Clovio* del museo de Nápoles. Si lo vió el hijo de Corfú colocado alto como hoy está, no pudo leer la firma, pero el *Catálogo de Juan Pagano* pudo venir en su auxilio, y entonces leyó:—«*Doménico Teoscopoli*, ó bien, Doménico llamado *delle Greche*» ....«En un ángulo se observa vista de pais, y en el lado opuesto *hay el nombre del autor escrito en caracteres griegos*. En Italia no se conoce con certitud obra alguna pictórica de este *Teoscopoli*. (1) Y si no se engañó *Mustoxides* con el catálogo de *Pagano*, pudo engañarse con el de *Estanislao Aloe* publicado un año antes de que él escribiera la biografía del Greco. *Aloe* refiriéndose á dicho retrato escribió: *Greche (Dominique Teoscopoli dit delle)* (2).

*Pagano* seguido por *Aloe* fueron, para nosotros, sin duda alguna, los que acreditaron para *Mustoxides* la forma Teoscopuli, pero una vez vindicado el compatriota del señor *Bikelas* de las duras reprensiones de éste, diremos en desagravio de *Pagano* que si éste leyó mal la firma del cuadro de Nápoles, el nombre y la identificación del Greco con «*dalle Greche*» se lo encontró hecho en la mas autorizada, para su tiempo, *Historia pictórica de Italia*. Es *Luis Lanzi* que la escribió quien dijo: «*Domenico delle Greche*, llamado en el *Abecedario Domenico Greco*, y en otro artículo *Domenico Teos-*

---

(1) G. P. *Guida per le Gallerie dei quadri del Museo reale borbónico*.—Nápoles 1831, núm. 211, pág. 83.

(2) STANISLAO ALOE. *Guide pour la Galerie des tableaux du Musée Bourbon*.—Nápoles 1842, pág. 47.

*copoli* (1)». *Lanzi* para nada se refiere al cuadro de Nápoles, de modo que tuvo otro fundamento su error. Mas como no creemos que tenga utilidad alguna la averiguación de quien fué el primero que leyó en un cuadro del Greco *Teoscopuli*, dejaremos esta averiguación de lado, pero no sin citar el cuadro en el cual se lee realmente dicho nombre. Este cuadro existe en una de las dos salas españolas del Museo de pintura de Viena. Representa el *retrato de un hombre joven de barba rubia*, y en el se lee en caracteres *cursivos latinos*, *Teoscopoli f. Anno MDC*, por cuyo motivo sin duda en el Museo se dá el cuadro á un pintor *Teoscopoli*. (2). Dice de este cuadro el señor *Engerth*, que existía antes en el Belvedere, y que *Menzel* en 1783 lo dió á la escuela italiana y á Ticiano, lo cual nos dá motivo para creer que en 1783 el cuadro en cuestión no llevaría la firma que hoy tiene ¿pues, de leerse en el mismo *Teoscopoli*, como pudo *Menzel* dárselo á Ticiano? Que la firma es apócrifa no lo dice esto solo: lo dice el año. Si el retrato en cuestión es del Greco es anterior al año 1570, ¿como, pues, podríamos admitirlo para 1600 cuando por este tiempo el estilo de los retratos del Greco no puede confundirse con los de la escuela Veneciana? ¿cuando la característica, la técnica del Greco, son tales que á simple vista se conocen y se diferencian de todas otras sus obras? Tiene el cuadro en cuestión debajo de la firma dos líneas escritas ininteligibles, solo dudosamente se lee la palabra *Stephanus*. ¿Estas dos líneas borradas tal vez para escribir encima el nombre del pintor, contenian el nombre de éste y el de la persona retratada, lo cual notado después de *Menzel* por algún restaurador le decidió á escribir el nombre y el año tal como hoy suena, por causa de

---

(1) L. LANZI. *Storia Pittorica della Italia*.--Tomo III. Milán 1825, página 126.

(2) EDUARDO ENGERTH. *Kunsthistorisches Sammlungen, Gemalde Beschreibendes Verzeichnis von...* Tomo I. Viena 1884, pág. 318.

una mala lectura? ¿O se escribiría dicho nombre siguiendo las indicaciones de *Lanzi*, ya por estar borroso, ya por que se supiera por tradición que el cuadro era de Theotokopoulos llamado Teoscopuli?

Vemos, pues, que el cuadro de Viena no prueba nada, ni justifica la firma que lleva lo que dicen los *Catálogos del Museo de Nápoles de 1831 y 1842*, pues si en éstos se dice con referencia al *retrato de Julio Clovio* que su autor es un Teoscopuli, el cuadro dice:

ΑΟΜΝΙΚΟ ΘΕΟΣΚΟΠΛΟ  
ΚΗΣ ΕΠΟΙΗ

Cómo se pudo leer Teoscopuli en algún cuadro, ya lo hemos dicho: en el Museo nacional de pintura de Madrid, en el famoso retrato del joven con la mano en el pecho y la espada en el cinto se lee, igualmente en mayúsculas

ΑΟΜΗΝΙΚΟ ΘΗ  
ΣΚΟΠΔ ΕΠΙ

y en el cuadro del Duque de Buckingham, hoy del Conde de Yarborough se lee:

ΑΟΜΗΝΙΚΟ: ΘΕΟΣΚΟΠΔΛΟ  
ΚΡΗΣ ΕΠΟΙΗ

## II

Fijado el nombre y apellido del Greco, ¿que cabe decir de la confusión hecha por *Lanzi* entre Domenico dalle Greche y Domenico el Greco?

*Zanni* (1) fué el primero en combatir lo dicho por *Lanzi*, pero su argumentación se basaba en la imposibilidad de ser el Greco, dalle Greche, dados los años de vida del primero según *Palomino* y ser el segundo el grabador de las estampas del Paso del Mar Rojo dibujadas por Ticiano y puestas en venta en Venecia en el año 1549. Hoy la prueba hecha por *Zanni* tiene que rehacerse, pues, *Palomino* retrasó 11 años la muerte del Greco, de modo que corregido resultaría posible la confusión dado que desaparece la incompatibilidad de edad.

Inútil es, después de publicado el trabajo del *Profesor Justi*, (2) toda discusión sobre tales bases y datos. El sábio profesor de la Universidad de Bonn ha recordado las estampas que del viaje á Palestina hizo dalle Greche publicadas en Praga en 1547, añadiendo otras circunstancias que nos presentan á dalle Greche por tal tiempo en todo el vigor de la edad de un hombre hecho, cuando de Domenico Greco sabemos de fijo que en 1570 no era sino *un jóven candiota*.

### III

De los padres del Greco no hemos averiguado nada, y sus compatriotas no están mejor enterados que nosotros.

---

(1) PEDRO ZANNI. *Enciclopedia metódica critico-ragionata delle Belle Arti*. Parma 1822. Letra G. pág. 278.

(2) *Zeitschrift fuer Bildende Kunst*, publicada por LUETZOV. Leipzig 1897. —*Domenico Theotocopuli von Kreta*, por CARL JUSTI, pág. 178.

## IV

Ignórase también, aun hoy día, en donde nació el Greco: posible es que esto no llegue á averiguarse jamás, pues, la conquista turca de Creta fué fatal para los Archivos eclesiásticos cretenses. Cónstanos que era Cretense, y esto, no solo por haberlo el mismo dicho en la mayor parte de sus cuadros, sino por haberlo escrito su maestro Julio Clovio. Tal vez creyó el Greco que bastaría con llamarse cretense para que se sobreentendiera que era hijo de la capital de la Isla, si no fuera así, no se comprendería que quien aprovecha la más ligera ocasión para recordar su origen cretense, ocultára el nombre de su ciudad natal. Véase sino lo que sucede cuando pinta el apostolado de la Catedral de Toledo. Al pie de la imágen de San Pablo, coloca en la espada de éste su firma, y en la mano izquierda le pone una carta cerrada en cuyo sobre escribió:

Πρός Τίτον τῆς Κρητῶν  
Ἐκκλησίας ἐπίσκοον καί  
ὀνήσιμον χειροτονεισθέντα

O sea:—«A Tito; que ha sido por la imposición de las manos ordenado obispo de la Iglesia de los cretenses y coadjutor.»

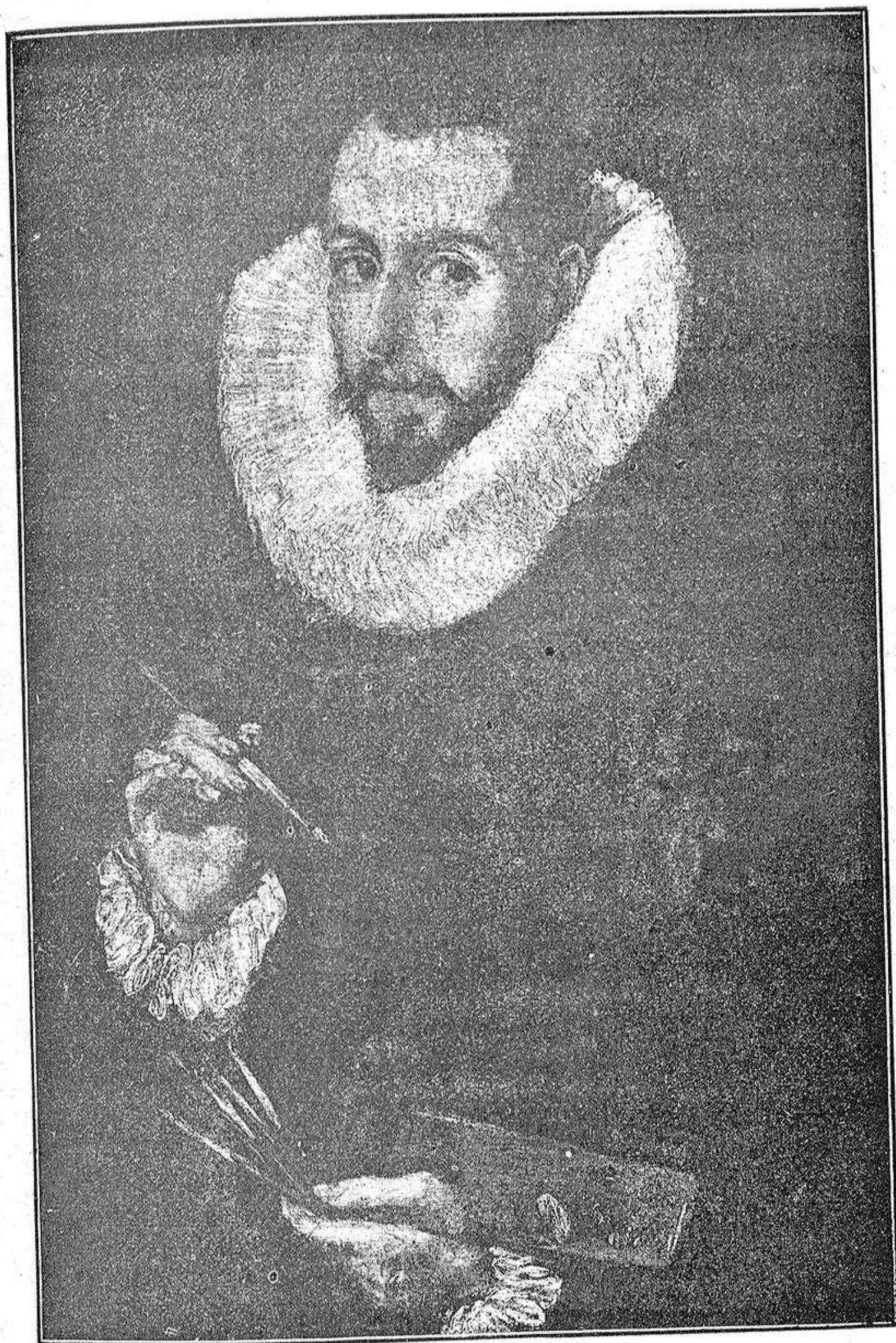
Esto es, «de mi apostolado», pues fué San Pablo quién consagró á Tito.

Todo esto no fué, sin embargo, bastante, durante mucho tiempo, para conocer la pátria del Greco, y tal vez fué el *Profesor Justi* quien se fijó primero en el Κρης de muchas de las firmas de los cuadros del Greco, pues, aun cuando



## LA ESPOSA DEL GRECO

*(De la colección de Stirling-Maswell, Londres)*



JORGE MANUEL THEOTOCOPULI

(El Hijo del Greco)

(*Museo de pinturas de Sevilla*)

*Bikelas* refiriéndose al cuadro de *San Mauricio* del Escorial creyó descubrir la patria del Greco, es lo cierto que seis años antes lo había ya impreso *Justi* en su libro sobre *Diego Velázquez y su siglo*, (1) obra que no conocía *Bikelas* al escribir la biografía de su gran compatriota.

## V

¿Sabemos, á lo menos, ya que ignoramos el nombre de la ciudad en la cual abrió el Greco por primera vez los ojos, el año y el día en que los abriera?

Fijando *Palomino* (2) en 1625 el año de la muerte del Greco, contándole 77 años al fallecer, pudo decir *Nagler* (3) que de los datos corrientes resultaba haber nacido el Greco en 1548; pero inexacta la fecha del fallecimiento, nace la cuestión de si, conociendo *Palomino* los años que vivió el Greco y el de su nacimiento fijó en su consecuencia el año de su muerte en 1625, ó si, por conocer el año de su nacimiento y creer igualmente conocer el de su muerte, dijo que vivió 77 años.

Seguro de los años de vida del Greco no parece en verdad estarlo *Palomino*, cuando se hace un deber de añadir á los que él le dá, «que otros dicen que murió más anciano», pues de estar cierto *Palomino* hubiera escrito, «aun que otros digan que murió más anciano». Podemos, pues, discutir los números del primer biógrafo del Greco.

---

(1) *Diego Velázquez und sein Jahrhundert*.—Bonn 1881. Tomo 2, pág. 76.

(2) *El Museo Pictórico y escala óptica*.—Madrid 1724. Tomo II, pág. 285.

(3) *Neues Allgemeines Kuentssler Lexicon*.—Munich 1848.

De los contemporáneos de éste, solo dos hablaron de su edad. El gran miniaturista *Clovio* que en 1570 le llama «jóven pintor», (1) y *Jusepe Martinez* (2) que contaba 10 años de edad al fallecer el Greco—y dijo, haber «llegado á crecida edad». Hubo, pues, *Palomino* de sacar de otra fuente que las conocidas por nosotros los datos relativos á la edad del Greco: importando buscarlos, cuidese en esta averiguación no perder de vista, que, desde el momento en que *Palomino* dió al Greco de vida un cierto número de años fijo, que no dijo «vivió sobre setenta y tantos años», ó «murió cerca de los ochenta años», sino 77 años, lo que hay que averiguar es, como pudo decir haber vivido 77 años, ni uno más, ni uno menos.

Conocemos desde el año 1875 la verdadera fecha del fallecimiento del Greco por haber publicado su óbito el archivero *Foradada* en la *Revista de Archivos y Bibliotecas*, lo cual no ha bastado aun para que en las cartelas de los cuadros del Greco de nuestro Museo Nacional de Pintura y en todos los de Europa, inclusa pues Alemania en donde tan justamente es aceptada la autoridad de *Justi*, y lo que era aun más raro, en el Museo provincial de Bellas Artes de Toledo cuando era su jefe el Sr. Navarro Ledesma que adujo el dato de *Foradada* en un artículo polémico sobre el Greco, para que se corriera en las mismas el año de su fallecimiento dado por *Palomino*. (3) Por todo lo cual creemos que será conveniente decir

---

(1) *Atti e Memorie della R. R. Deputazione di Storia patria per le provincie modenesi e parmensi*.—AMADIO RONCHINI, *Guilio Clovii*.—Vol. III. Modena 1865, pág. 270.

(2) *Discursos practicables del novilísimo arte de la pintura*.—Madrid 1806, pág. 184.

(3) Como tal vez sirva para explicar tanta desidia, negligencia ó ignorancia en unos y otros contaremos un *sucedido* que no carece de gracia.

Era en Febrero del año 1898 cuando incidentalmente preguntamos al Director del Museo nacional de pintura, el insigne pintor D. Juan Pradilla, qué se había hecho de un cuadro dado constantemente como de autor y escuela desco-

que hemos comprobado, en compañía del señor cura-párroco de la parroquia de S. Andrés, D. Eduardo García Retamoso, por supresión de la antigua parróquia de San Bartolomé de Toledo, dicho óbito que se encuentra escrito á folios 335 del *Libro de defunciones que principia en 1601 y alcanza hasta e<sup>a</sup> 9 de Mayo de 1614*. Y esto es lo que se lee:

*Una niña.*—*En quatro dias del mes de Abril de mill y seiscientos y catorce años falleció etc.*

**DOMINICO GRECO.**—*En siete del falleció DOMINICO GRECO, no hizo testamento. Recibió los sacramentos. Enterróse en Santo Domingo el Antiquo. Dió velas.*

Añadirémos, que aun cuando no era posible que esta partida de defunción pudiera atribuirse á otro que al Greco, segui-

---

nocida, pero siempre expuesto con los cuadros venecianos, representando á un guerrero con una cuchillada en la cara, cuando no se trataba sino de una obra auténtica del Ticiano, y no ser otro el representado que el Duque de Sajonia.

Contestónos el Sr. Pradilla que de momento nada podía decirnos acerca del paradero del cuadro que suponía había pasado á formar parte de la Galería de retratos que se estaba organizando, pero que recordaba al cuadro—lo que no dudamos por lo que más adelante diremos—si bien le parecía que era sobrado malo para ser de Ticiano; acabando por preguntarnos de donde habíamos sacado tal atribución.

Dijímosle que de un *Inventario* de la Casa Real contemporáneo de la obra que contiene además noticias curiosas de otros cuadros conocidos y desconocidos, y como el Sr. Pradilla nos pidiera dicho *Inventario* para ayudar á la redacción del nuevo catálogo, ofrecimos ponerlo en sus manos á nuestro regreso de Barcelona, pues lo teníamos en nuestra casa y no en Madrid, y para donde íbamos á marchar en breve, para regresar á Madrid á los pocos días.

Regresamos en efecto á Madrid á últimos de Mayo siguiente, y una de nuestras primeras diligencias fué pasar al Museo para que enteraran al señor Pradilla de nuestra vuelta y de que le traíamos el *Inventario* aquel que nos había pedido.

Al dia siguiente, mientras estábamos almorzando, se presentó en el Hotel de París un jóven que dijo ser y era el Secretario del Museo, quien venía de parte del Sr. Director por si queríamos entregarle *los papeles*.—Contestamos que se los entregaríamos personalmente al Sr. Pradilla, y como el señor Secretario nos dijera que sobre las tres de la tarde su jefe iba al Museo, le

mos registrando los libros de defunciones por dos veces en distintas épocas, hasta el año en que falleció Jorge Manuel, el hijo del Greco, sin encontrar mención alguna de otro Domenico el Greco, ni de miembro alguno de su familia.

¿Podemos ahora explicar de donde arranca el error de *Palomino* respecto del año señalado para la muerte del Greco? Creemos que sí, dado que el año 1625 por él fijado es el año del nombramiento de Jorge Manuel para arquitecto de la Catedral de Toledo, de donde la vaga idea del Greco arquitecto de la Catedral de Toledo que pudo dar lugar á que *Palomino* imaginase que Jorge sucedería á su padre, y ocurriendo esto en 1625 puso en este año el fallecimiento del Greco.—¿Diremos ahora que partiendo de esta fecha hay que contar los 77

---

suplicamos le hiciera saber que á dicha hora y aquella misma tarde pasaríamos á hacerle entrega de los *papeles*.

Estábamos á las tres de la tarde en la secretaría del Museo en donde tomamos asiento en espera del Sr. Director que «aun no había llegado».—Cerca de las cuatro sería, hora del cierre, cuando el Sr. Secretario que había estado telefoneando varias veces, no sabemos á quién, se presentó acompañado del señor Alvarez, celebrado pintor y sub-director del Museo. Fuíle y me fué presentado por el Sr. Secretario, nos sentamos aguardando la venida del Sr. Director, y como el Sr. Alvarez manifestara curiosidad por conocer nuestros *papeles* y no podíamos tener interés alguno en no satisfacerla, salieron de nuestro bolsillo y leímos no solo todo lo pertinente al cuadro de Ticiano, sino á otros cuadros conocidos y desconocidos.

Quedó tan satisfecho de nuestra lectura el Sr. Sub-director del Museo nacional de pintura—¡hoy su Director!—que encarándose con nosotros y con el Sr. Secretario para que resultara ante nosotros su previsión y perspicacia dijo: «varias veces se lo he dicho á Pradilla, nosotros necesitamos *de uno que vaya por hay buscando* noticias de estas para el nuevo catálogo.»

En esto llamaron al teléfono al Sr. Secretario, y al separarse de él nos dijo, que el Sr. Pradilla no estaba en su casa y que por aquella tarde no podíamos ya esperar viniera el Sr. Director al Museo.

Recojimos nuestros papeles y nos marchamos á casa sin que hasta el día de la fecha nos haya sido posible explicarnos porque nos pedía el Sr. Pradilla el *Inventario* que luego no quiso ver, y porque sabiendo el Sr. Alvarez que somos de los que andan por hay en busca de tales papeles no nos lo ha pedido.

(1) Er machte auf Clovio den Eindruck eines *giovane*; seine Lehrzeit wird also wohl in die sechziger Jahre zu setzen sein. *loc. cit.* VIII. 179.

años de vida que le dió al Greco? ó mejor; ¿diremos que partiendo de dicha fecha, pero restablecida su exactitud, hay



### LA VERÓNICA

(Colección "Casado, Buenos Aires")

que contar los años del Greco en cuyo caso resultaría haber éste nacido en 1537?

Sálenos ahora al paso *Julio Clovio* diciendo del Greco que era *un jóven pintor* en 1570, empero sí se es jóven á los 33 años, si hay que admitir exactitud en el lenguaje de *Julio Clovio*, su presentación, como veremos, y probarán sus obras romanas, es la de un hombre entrado en la edad de la juventud, si no fuera así nos quedaría el problema formidable de explicar en donde pudo pasar el Greco sus 33 años de vida, que contaría al presentarse á Clovio sin que de ellos nos dejara señal en parte alguna, pues si en Italia resulta que nadie al parecer le conoció hasta por los años 1570, en Grecia los paisanos del Greco desde *Mustoxides* á *Bikelas* prueban que tampoco fué conocido de nadie, ya que ellos saben tan solo lo que escribieron *Palomino* y *Bermudez de Castro*.

Ocúrrese ahora naturalmente preguntar, ¿por qué si *Palomino* se equivocó en el año en que puso el fallecimiento del Greco, por qué, no pudo así mismo equivocarse en el número de años que le dió al morir?—Notemos, que solo con rebajar diez años, todo marcharía conforme, y que si de oídas, de tradición verbal recogió *Palomino* los años de vida del Greco, no es imposible que no entendiera setenta y siete, cuando se le dijo sesenta y siete, error factible hasta si se le comunicó el número por escrito en letras. Haciendo esta corrección, el Greco naciera entonces en 1547 y, con razón hubo de llamarle Julio Clovio al conocerle en 1570 «jóven» pues no contaba más de 23 años de edad. Diez y seis le dá tan solo el profesor *Justi*, pero sin justificar su cuenta, pues saca «de haber producido en Clovio la impresión de un jóven, que deben contarse para la época de sus estudios diez y seis años», lo que equivaldría á poner la muerte del Greco á los 60 años de edad en contra de todo lo que sabemos de haber fallecido «de crecida edad».

Por último, si *Palomino* no fijó el año de la muerte del Greco en 1625 por ser éste el año el del nombramiento de su

hijo para maestro mayor de la Catedral de Toledo, sino por haber dado equivocadamente á Domenico 77 años á contar del de su nacimiento que le era conocido, tendríamos que el año 1625 resultaría de haber contado *Palomino* la edad del Greco desde 1548, coincidencia que parece demostrar que en efecto, el Greco nació en el año 1548 y falleció de 67 años en 1614.

## VI

Fáltanos ahora tan solo averiguar si tenemos conocida la vera efigie del Greco para dar por terminado todo lo relativo á su persona, ya que no podemos convencernos de que sea su retrato el que se dá como á tal, tal vez desde muy antiguo.

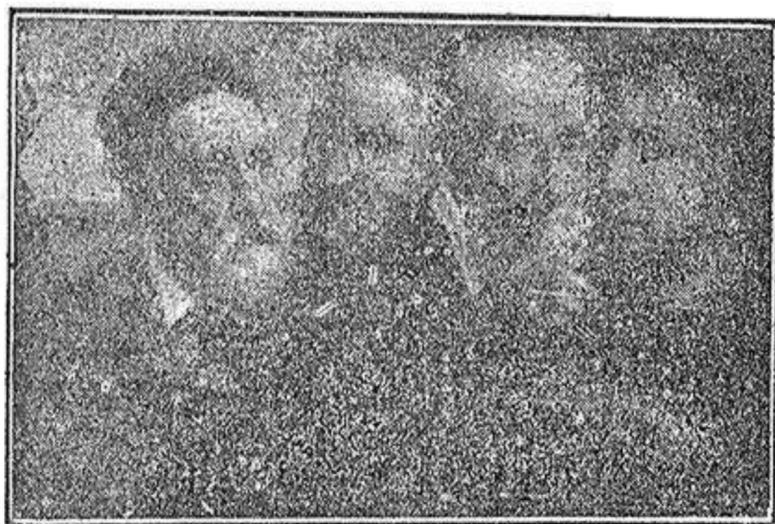
Que ha existido un retrato de Greco pintado por el mismo esto es cierto. Cuando se presentó á Julio Clovio en Roma, le enseñó entre otras cosas su propio retrato, obra tan excelente que como dijo Clovio al Cardenal Farnesio, «llenó de estupor á los pintores romanos.» Este retrato se ha perdido, nosotros lo hemos buscado por los Museos de Italia inútilmente, el que en España se dá como retrato de Greco, caso de que lo fuera, no sería el que presentó á Clovio: impide la identificación la edad del pintor retratado: pero, si no tenemos el retrato que vió Clovio en 1570, tenemos otro de pocos años más, pintado en Roma, tal vez en casa del mismo Clovio. Este retrato se ve en el cuadro de la *Expulsión de los mercaderes del Templo* que posee en su palacio en Londres el Sr. conde de Yarborough.

Al hablar por primera vez del citado cuadro del señor conde hemos de pagar á este públicamente la inmensa deuda

de gratitud de que nos constituyó deudores su verdaderamente noble y ejemplar conducta con nosotros.

Era la segunda vez que pasábamos á Inglaterra para conocer los muchos cuadros que del Greco se conservan en galerías públicas y privadas; pero los cuadros del señor conde, á causa de sus ausencias y de nuestro poco acierto en las fechas en que pasábamos á Londres, escapaban á nuestra investigación. Una gran desgracia, para acreditar el refrán que dice que no hay mal que por bien no venga, la muerte de nuestro padre, nos detuvo en Londres más tiempo del que teníamos fijado, y á esta dolorosa y triste circunstancia debimos el que llegara á tiempo á nues-

tro poder la autorización del señor conde de Yarborough para que pudiéramos ver sus cuadros que tenía depositados en el *Safty Deposit* por estar su palacio en restauración, y no solo esto: no solo el noble lord dió orden al Depó-



Ticiano — Miguel Angel — Clovio — Greco

*De la colección del conde de Yarborough (Londres)*

sito de que nos enseñaran el cuadro que deseábamos ver, lo cual implicaba gastos y molestias, molestias que..... hay que decir, naturalmente, por lo mucho que el caso se repite, fueron mayores de lo que podían ser, ya que de todos los cuadros del señor conde, que tiene muchos y de los grandes maestros, fué el del Greco el último que salió; sino que dió orden á su fotógrafo que nos mandara una admirable fotografía de su precioso cuadro. Para comprender cuánto esto debe obligarnos no tenemos mas que comparar la conducta del señor conde de Yarborough con la del señor Príncipe del Drago, de Roma, casado con una hija de la Reina Regente de

España Doña María Cristina de Borbón, que no ha querido autorizarnos para sacar de una maravillosa repetición del *Expo-lío* que posee, procedente de la galería de la que fué Reina de España, una fotografía para nuestro libro. Todo esto debíamos hacerlo notorio y público, ya que solo así creemos asegurar al señor conde la expresión de nuestro mayor agradecimiento.

Procede el cuadro del señor conde de Yarborough de la célebre galería del duque de Buckingham y consta que desde el siglo xvii el cuadro en cuestión estaba en Inglaterra adornando la Yorkhouse, pues la galería la había formado su padre en Italia. Dispersada por las vicisitudes políticas de su dueño, indomable partidario de los Stuardos, su reconstitución no es imposible ya que de ella se conservó el catálogo. (1)

Atribuído el cuadro, antes de conocerse en él una obra del Greco, ora á un pintor anónimo, ora á Veroneso ¡con estar firmado el cuadro! era un misterio indescifrable el de los cuatro retratos de pintores que el mismo contiene, misterio que no penetraban tampoco los que lo dieron al Greco, porque de los cuatro retratos dos solo eran conocidos de todos, los de Miguel Angel y Ticiano. En el catálogo citado se llegó á señalar también el de Rafael, pero siempre quedaba un enigma, un anciano, y este por la intimidad con que se presenta con el joven pintor en quien se creía reconocer á Rafael, demostraba que esta reducción no era posible, ¿pues quién podía ser aquel viejo que se permitía dar lecciones á Rafael, como lo demuestra su gusto?

Fué el *profesor Justi* el primero que identificó los cuatro retratos, diciendo que los retratados eran Ticiano, Miguel

---

(1) *A Catalogue of the curious collection of pictures of George Williers duke of Buckingham.*—Londres 1758, págs. 3 y n.º 29.

Angel, Julio Clovio y el Greco. Cuando hizo esta designación en el *Diego Velázquez und seine Jahrhundert* desconocía el sabio profesor los documentos que habían de desvanecer la duda con que designaba los retratos de Clovio y del Greco, pues lo que no sabía aun era la íntima relación que trabaron Clovio y el Greco: luego por desconocer la historia de la composición del cuadro que explicaremos en su lugar, no ha podido explicar sino en forma dubitativa y equivocando el gesto de Clovio tan expresivo y elocuente, cuando se conoce dicha historia. En su trabajo en la *Zeitschrift fuer Bildende Kunst*, naturalmente desaparece toda vacilación en cuanto á los retratados y el *profesor Justi* afirma que estos son Ticiano, Miguel Angel, Clovio y el Greco.

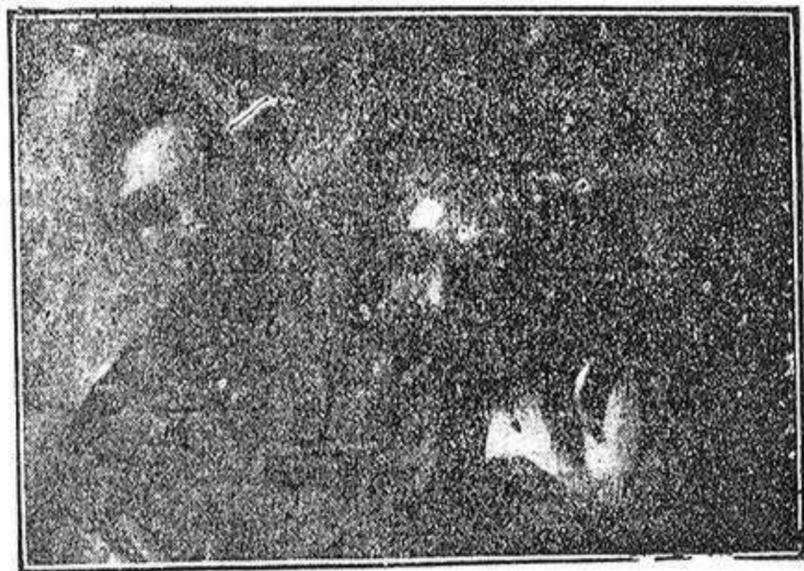
Ignoramos la fecha del cuadro; por lo que sabemos de la fecha de la formación de la galería de los Buckingham, creemos que el cuadro procede de Italia, y como nos consta hoy que el Greco no conoció á Clovio hasta Noviembre de 1570, y el Greco salió de Roma para España en 1575, el cuadro se coloca por sí mismo entre 1571-75, esto es para los años 23 á 27 del Greco, es decir, para la época precisa en que Clovio presenta al Cardenal Farnesio «al joven candiota».—«En presencia de este indubitable documento »dice el *profesor Justi* no puede representarle el cuadro del »retrato de un pintor del Palacio de S. Telmo de Sevilla que »se repite en todos los trabajos ilustrados sobre el Greco (1).

Conoció Europa el cuadro citado de S. Telmo que hoy se puede ver en el Museo de Bellas Artes de Sevilla por donación de la Infanta M. L. Fernanda, desde los días en que el barón Taylor exponía en el Louvre los cuatrocientos cuadros españoles que había comprado—originales y copias—para el

---

(1) Nach diesem unzweifelhaften Dokument kann das in allen illustrierten Besprechungen des Greco wiedergegebene Malerportraet ein Palast Santelmo zu Sevilla ihm nicht vorstellen».—*Zeitschrift* & pág. 184.

Rey Luis Felipe (1).—¿Quién bautizó dicho retrato como el del Greco? Lo ignoramos, como ignoramos también de dónde lo sacó Taylor. Tal vez la primera reproducción del mismo es la de Sterling de 1848. Destronado en este año Luis Felipe logró que le restituyera Napoleón III sus cuadros, y en 1853 eran llevados á Londres y vendidos en pública subasta la mayor parte; pero no hubo de venderse el pretendido retrato del Greco ni salir de la familia de Luis Felipe, cuando le vemos pasar, con el duque de Montpensier al palacio de S. Telmo.



Las tres Marias del «Expolis»  
(De la Catedral de Toledo)

Que se obró de ligero al dar dicho retrato al Greco será fácil de probar, pero no es esto solo lo que nos proponemos sino demostrar á la vez quien pueda ser el pintor representado.



Las tres Marias del «Expolio»  
(De la colección del Marqués Manfrin (Venecia))

Hemos dicho que en el Louvre se veía un cuadro llamado *la Hija del Greco*. Este cuadro fué uno de los vendidos en Londres, y su afortunado poseedor es hoy uno

(1) *Notice des Tableaux de la Galerie Espagnole au Louvre.*—Paris 1838, número 259.—Portrait de la fille du Greco.—0'62 × 0'46—núm. 260.—Portrait du Greco, 0'75 × 0'49.

de los señores hijos de Stirling Maxwell por haberlo este comprado y se encuentra en dicha ciudad. ¿Por qué se llamó á este cuadro el de la *Hija del Greco*, cuando ni directa ni indirectamente consta que hubiera tenido el Greco hija alguna? Pues, por el extraordinario parecido entre los dos cuadros en cuestión, el del Greco y el de su hija. Este parecido es tan evidente, tan incuestionable, que basta solo con ponerlos de lado como dejamos hecho más arriba, para que resulte su parentesco.—¿Como introducir las personas representadas en estos cuadros en la familia del Greco?

Fácil tarea es la que ahora se nos ofrece. En el *Expolio de Cristo*, en todos sus repeticiones, presentanse en las tres Marías los mismos tipos. Sabido es que el Greco vino á España para pintar en el Convento de Santo Domingo el antiguo, pues bien, en ese Convento hay en el altar mayor, en lo alto, en el ático, una cabeza del Cristo pintada en un sudario y esta misma cabeza se representa luego en un cuadro aparte de *la Verónica*. ¿Esa Verónica quien es?—La misma mujer que en el *Expolio* representa la más joven de las Marías?—En el mismo Toledo tenemos en el ático del altar del Hospitalito de Santa Ana un cuadro del Greco representando á la Virgen Madre con su hijo sentado en su falda, quienes tienen á su derecha á Santa Ana, y á la izquierda San Juan Bautista niño. ¿Quienes son los dos modelos de la Virgen y Santa Ana? Pues las dos Marías de cara del *Expolio*, representando en dicho cuadro del Hospitalito á la Virgen Madre, la María joven del *Expolio* ó sea *la Verónica* del Convento de Santo Domingo, ó la de la familia Casado de Buenos Aires que publicamos.—Este mismo cuadro del Hospitalito aumentado con la figura de San José á la izquierda de la Virgen y en segundo término se puede ver hoy en el Museo Nacional de pintura de Madrid, en la primera sala de la galería central.—No conocemos más cuadros en los cuales el Greco nos presentara

los dichos tipos. Ahora bién; la Virgen Madre del Museo de pintura de Madrid, la Virgen Madre del Hospitalito de Santa Ana, la Verónica del Convento de Santo Domingo, (hay una repetición de este cuadro en Toledo en la Iglesia de Santa Leocadia), la María jóven de todas las replicas del *Expolio* es la misma modelo del cuadro llamado *la hija del Greco*. Probado esto de una manera incuestionable, ó sea por la simple comparacion de los cuadros citados, la cuestión queda ahora sen-



Fragmento de «La Sagrada Familia»

(del Museo Nacional de pintura de Madrid)

cillamenté reducida á probar como no pudo la hija del Greco plantar para ninguno de dichos cuadros.

Tenemos conocida la fecha del *Expolio* de la Sacristia de Toledo; es una obra de los años 1578-79, de cuando el Greco tenía 30 ó 31 años. Luego la muger que le sirvió de modelo en dicho cuadro no pudo ser su hija. Posteriores todos los demás cuadros citados al *Expolio*, dicho se está que no pudo la hija del Greco plantar en ellos ya que no pudo en aquel plantar.—Ahora bien, ¿quien puede ser esa muger que aparece en el *Expolio* desde el primer momento, esto es, desde

que se crea ese cuadro en Italia, según opina el *Sr. Justi*, y que le sigue luego á Toledo? ¿Quién puede ser esa muger joven que en Italia aparece en el *Expolio* al lado de otra muger ya entrada en años, y entrambas empleadas como modelos para representar á la Virgen María y á su Madre Santa Ana en los cuadros del Hospitalito de Santa Ana de Toledo, y del Museo de pintura de Madrid? ¿Puede contestarse esta cuestión de otro modo que diciendo, que no pueden ser otras que su esposa y su madre política? Esta es nuestra conclusión. No ignoramos que *Llaguno y Amirola* escribió que el Greco casó en Toledo, (1)



Centurión del «Expolio»

pero de este matrimonio nada hemos podido averiguar, como así mismo nada hemos podido saber acerca de la fecha y del punto en donde falleció la muger del Greco. *Llaguno y Amirola* no dejó desgraciadamente dicho de donde sacó la noticia de haber casado el Greco con toledana. Ciertamente el dato de *Llaguno y Amirola* lo único que probaría es que el *Expolio* no nació en Italia,—y esta es nuestra opinión—de modo que no contradice en nada lo que hemos dicho sobre la identificación de dichos tipos con los de la esposa y madre política del Greco. Para ver en la Sta. Ana del Hospitalito de dicho nombre de Toledo y en la *Sagrada Familia* del Museo de pintura de Madrid la madre política del Greco y no su madre natural, claro está que no tenemos más dato que el del papel que representa en dichos cuadros. A falta de datos más precisos creemos que éste tiene fuerza.

Ahora bien: ¿si en la *Sagrada Familia* del Museo na-

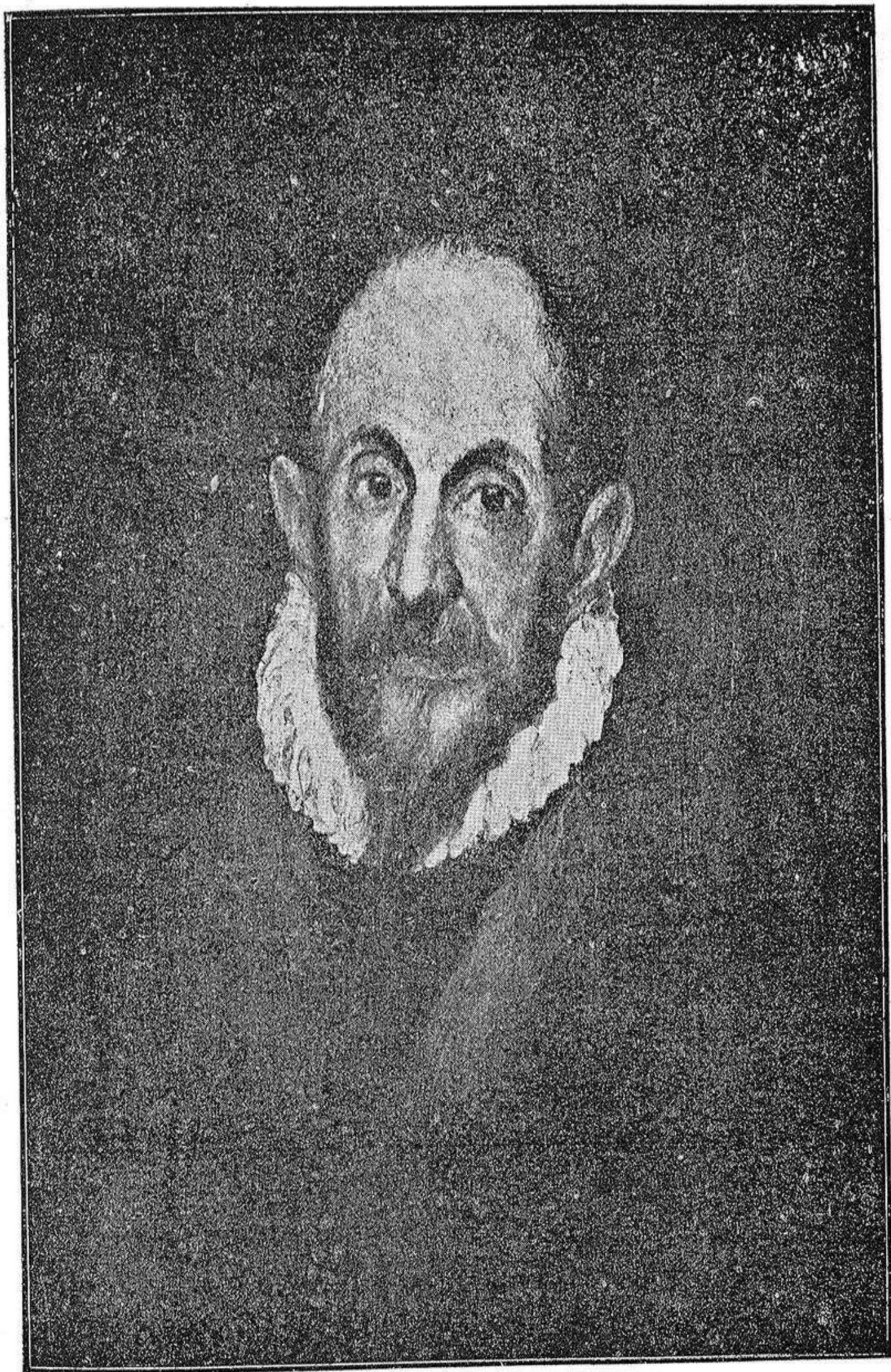
---

(1) «Estaba ya en Toledo donde se estableció, contrajo matrimonio y residió hasta la muerte».—*Noticias de los arquitectos y Arquitectura de España desde su restauración*.—Tomo III, pág. 187.—Madrid 1829.

cional de pintura de Madrid, tenemos á la esposa y á la madre del Greco, puede ser otro que el Greco el San José de dicho cuadro?—Notemos desde luego, que el San José no es en modo alguno el varón anciano ó de barba blanca que por lo regular se suele pintar: por lo contrario, es un hombre en toda la fuerza de su edad, y de cabello y barba negros. ¿Este anacronismo evidentemente buscado no es ya una revelación? Comparese ahora el indubitable retrato del Greco del cuadro del Sr. Conde de Yarborough con el San José de este del Museo de pintura de Madrid, y se reconocerá inmediatamente el mismo tipo con solo tapar las entradas de la frente del San José para venir á parar al peinado refaelesco del cuadro de los cuatro pintores, á pesar de llevar el San José barba y ser barba lampiño el Greco en el cuadro de Yarborough.—Este mismo tipo del San José le tenemos en el Centurión de la detestable copia que del *Expolio* hizo el hijo del Greco y la cual hoy se encuentra como ya hemos indicado en la Sala Doctoral de la Universidad de Barcelona. Aquí Jorge Manuel nos presenta á su padre marchando para el ocaso de su juventud. Caricaturesca su cara por lo mal pintada, es incuestionable que nos revela como fotografiada la imagen del Greco, pues sabido es que cuando un mal pintor hace un retrato, fija los rasgos fisionómicos con la mayor exactitud, de modo que son los malos retratos, de malos pintores, los que dan mejor la imagen del retratado.

Antes de estos tipos se presenta el Centurión del *Expolio* de Manfrín, véase y compárese con los indicados y resultará de toda evidencia que no solo es cierto que el Greco se retrata en el *Expolio* de Manfrín, y en la *Sagrada familia* del Museo de pintura de Madrid y en la Verónica, sino que su propio retrato independiente es el que posee el Sr. D. Aureliano de Beruete.

Mas como quiera que en nuestros días se ha levantado en



## RETRATO DEL GRECO

*De la colección de Don Aureliano de Beruete (Madrid)*

Sitges una estatua al Greco, obra de un escultor tan eminente como el Sr. Reynés, y por sugestión del gran apasionado del Greco, del pintor Sr. Rusinyol, no es posible pasar por alto la cara que en dicha estatua se ha dado al Greco.

Era en Diciembre del año 1896, cuando dudando de que pudiera ser el retrato del Greco, el de San Telmo, pasamos á Sevilla para decidirnos en esta cuestión. Era el día 19 de Diciembre, cuando acompañados del eximio pintor D. Gonzalo Bilbao, fuimos recibidos en el palacio de la Infanta, logrando examinar el cuadro con toda detención y facilidad, por haberlo podido descolgar y traer junto á una ventana. Largo rato haría que examinábamos dicha obra, cuando descubrimos en el fondo negro del cuadro la firma del Greco. Como al pié y al final de ésta, distinguíamos unos rasgos que podían ser interesantes, rogamos al Sr. Bilbao nos copiara en nuestra cartera lo que veía, y lo que allí hay escrito en dos líneas es: *Domenikos Theotoko—poulos epoiei.* - y el rasgo del pié ó firma. Desde el momento en que reparamos en la firma, circunstancia no notada por nadie antes, nuestras dudas se desvanecieron. No era posible que el Greco pintando su propio retrato hubiese puesto al pié de su firma, el miserable *epoiei*, *el faciebat*, *el hizo* encargado de legitimar la obra. Pase que el Greco al hacer su retrato le hubiese puesto su firma, pero poner el «hizo», encargado solo de certificar la mano que lo pinta, no se ha visto en retrato alguno de propio autor. Cuando uno se retrata, puédense sentir ganas de indicar las circunstancias en que se hizo la obra, pero fuera de esto no es posible admitir que una obra de tal naturaleza se firme solo para certificar que el retratado la hizo.

Convencidos de esto y sabiendo que estaba en proyecto la estatua de Sitges, hicimos públicas las observaciones que acabamos de hacer desde Sevilla, en un artículo que enviamos y publicó *La Vanguardia* de Barcelona, que si fue-

ron bastantes á impedir que se diera la cara de dicho retrato á la estatua, no lo fueron para impedir que se le diera á la estatua una cabeza que no le corresponde. Hé aquí lo que había pasado: á nuestro regreso á Barcelona á últimos de 1896, supimos por el dibujante Sr. Labarta que el escultor Sr. Reynés tenía acabada la estatua del Greco —el modelo. «¿Qué cabeza le ha dado? preguntamos á nuestro amigo, y nos respondió, «la verdadera del Greco». —¿Y cuál es esa verdadera cabeza del Greco? replicamos. —«Pues,» nos dijo Labarta asombrado, «la de su retrato en Toledo». —Negamos que existiera en Toledo tal retrato, y como el Sr. Labarta nos dijera que precisamente habían enviado al Sr. Reynés una fotografía de ese retrato desde Toledo, creimos de momento que podía ser muy bien un retrato auténtico en posesión de un particular que no hubiésemos conseguido ver en ninguno de nuestros viajes á Toledo. Para salir de dudas nos fuimos entrambos al estudio del Sr. Reynés. —Pero apenas pasamos su dintel, examinamos al ver la estatua, «¿qué ha hecho V. amigo Reynés? si este no es el Greco, sino Antonio Covarrubias y Leiva, el hermano del célebre Diego, y uno y otro retratados en el *Entierro del Conde Orgaz*»? —De momento, claro está que no podía convencerse el Sr. Reynés de lo que le decíamos pues le obligaba á decapitar su estatua y se defendía enseñándonos una fotografía del fotógrafo parisién Sr. Levi, en la que se lee impreso al pié, *Retrato del Greco*, pero después se fué enterando... ¿y que hizo? —Estropear la vera efigie del heleenista Covarrubias, para que resultara una estatua erigida á un hijo desconocido del famoso arquitecto Covarrubias.

No negamos que en dicha ocasión se nos preguntó por el verdadero retrato del Greco y que no contestamos como ahora afirmando en donde le tenemos, pero nuestra reserva motivada por no haber terminado nuestra información no hubo lugar á desvanecerla á los autores de la estatua del Gre-

co por haber tirado adelante, y así ha resultado una obra doblemente digna de esa gran ciudad de Barcelona, en la cual siempre se encuentran artistas y corporaciones dispuestas á inventar retratos: dígalo la famosísima galería de retratos de nuestros Reyes de la Audiencia, la de Catalanes ilustres de nuestro Ayuntamiento y la de Socios del Ateneo Barcelonés.

¿Queda ahora para decir á quién debemos atribuir el pretendido retrato del Greco? ¿Si el retrato de ese joven pintor se parece tanto y tanto al de la esposa del Greco, podemos ver en ese retrato á otro que al hijo del Greco, al mal pintor pero sabio arquitecto Jorge Manuel? Tendríamos por incontestable nuestra reducción.

He aquí todo lo que hemos podido averiguar respecto del Greco y su familia, no es esto todo lo que puede decirse, pero es todo lo que hemos averiguado, A quien le sea fácil investigar en el Archivo de protocolos de Toledo, le será dado seguramente ratificar ó rectificar nuestro trabajo. Nosotros no publicaríamos éste de no habernos convencido de la imposibilidad en que estábamos de trabajar en dicho Archivero. Acompañados del Sr. Navarro Ledesma visitamos al Archivero que no pudo satisfacer nuestros deseos por estar el Archivo de su cargo en secuestro por no recordamos que cuestiones, de las cuales resultaba que no se podía consultar sin expreso mandato judicial. Si mañana, pues, resultara deficiente esta parte de nuestro estudio, conste que no ha sido sin habernos dispuesto para consultar la única fuente de la vida del Greco que todavía hoy permanece cerrada á la investigación; y si no aguardamos á que se abra, es por que ya dijo el P. Mariana «que si todo debiera cautelarse no se escribiría la Historia.»

S. SANPERE Y MIQUEL.

---

# DESCRIPCIÓN DE LA IGLESIA Y CONVENTO

DE

## SAN FRANCISCO DE BARCELONA

según el libro manuscrito del P. Comes

---

### SEGONA PART

(Continuación)

### Sepultura.

Poco distante de la dha Boveda; Ay en tierra firme vna Piedra, que infinua ser sepultura: No se halla en ella rotulo, ni numero, ni Armas; y los Papeles y notas antiguas del Conv.<sup>to</sup> dicen cosa; solamente ay vna que dice: Aquí fué enterrado el Principe D.<sup>n</sup> Francisco, sin darle otro título, ni nombre año 1640.

### Sepult.

Sepultura dela Ill.<sup>ma</sup> Prosapia de D.<sup>n</sup> Antonio Meca.....

Efta Boveda, o sepultura està al subir la Banqueta dela Capilla dela Columna; o Prefbiterio; hallanse en los libros del Convento, de esta Ill.<sup>ma</sup> familia, muchos cadaveres se enterraron en ella, aunque su principal entierro, lo tiene esta familia en Ciutadilla; tiene sus Armas en vna piedra, como aquí se dibujan, (1) pero sin rotulo. Vide fol. 50.

### Sepult.

Delante del Altar de Nra. señora dela Leche, ay vna Boveda o sepultura, con tres piedras; dicen ser de la familia de Eredia; dela qual no consta se enterrasen en ella; ni tampoco seha podido lograr aya de tal Linage noticia alguna, està sin rotulo, ni armas. Revifta en folios 50. Esta sep.<sup>a</sup> se dió a Joan Matas, Espartero, en el mes de Enero de 1783.

---

(1) Blasón con una campana en la parte superior y una V debajo.

### Sepul. Dice:

Vas de Anton Alemany, y dels seus, Any 1596. Diferpc.<sup>n</sup>

Efta Boveda, o sepultura tiene rotulo, es Monumentum Nobilis Familie De Alemany. Año 1610; con su Num. 15 y sin Armas; Está a 10 palmos dela frente del Altar de N. P. S. Franco, asfi al Cuerpo dela Iglesia; su Dueño es Alemany dela Calle delos Miralles. En 17 de Julio de 1725. fue en dha sepultura enterrado D.<sup>n</sup> Jose Alemany de Magarola Nabel.

### Sepul. Dice:

Vas de Joseph Amat Gerrer y dels seus any 1708.....

Efta sepultura está a tres pafos dela Capilla de N. P. S. Fran<sup>co</sup> afsi ala puerta de San Antonio: No ay en los antiguos escritos de quien fuefe; Diose alsobre dho con todas las solemnidades acostumbradas como consta en poder de Fran.<sup>co</sup> Rofines Not, del Convento en.....de.....de 1708.

(Al Pla dela Iglesia pujant lo graó dela Caplla del P. S. Fran<sup>ch</sup>, y ha altra Sepultura que diu Sepultura de *Pera Gecseli Negosiant, y dels seus*. 1734.)

### Sepul. Dice:

Carner den Bernat Aguilar.

Efta sepultura está dentro del Presbiterio de la Capilla de N. S. P. S. Fran.<sup>co</sup> con sus Armas, y rotulo, es dueño de el, y dela Capilla la Illustrifsima familia de D.<sup>n</sup> Juan de Reart, Conde de Santa Coloma de Queralt vide fol. 51.....

### Sepult: Dice. N. 14.

Gabriel Ferrer.

Efta sepultura se halla delante del altar de santa Eularia, en los libros antiguos amas del rotulo y armas que tiene dicen: N. 14 Gabriel ferrer de la Plaça den Camrodo, y oy lluc: pero aora ya es otra cosa.

(Està consignada solemnement à Pere Monner M.<sup>o</sup> Sabater, Fran.<sup>co</sup> son fill del mateix ofici, y à sa familia, en Desembre de 1778. Aquesta descendencia es acabada y sols queda la viuda de Francisco Monner Sabater, la qual ha fet renuncia y cessacio de la sobredita sepultura. Fetas las solemnitats y donat lo consentiment de la R. Comunitat essent Guardia lo R. P. Jub. Sr. Geroni Reio, lo Ecx.<sup>m</sup> Señor Compte de S.<sup>a</sup> Coloma Sindich, ha fet donacio de ella à Benet Ferrer Arriero, y als seus descendents per linea recta día 1 Abril de 1801, ab llicencia per ampliarlo tot lo carrero callater al libre à la part esquerra.)

### Sepult. Dice.

Vas de Pera Vilamajor Mercader y del seus, 1616.

Esta sepultura con su rotulo y armas esta baxo la peana del altar de Santa Eulalia Virgen y Mr. Vide folio. 53. Al presente es esta sepultura de la familia del Señor Monsalvo, y en ella se entierran...

(Als 10 8<sup>bro</sup> de 1807. Essent Guardia de est Convent lo M. R. P. Fr. Jaume Subirana, lo H.<sup>o</sup> S.<sup>or</sup> Prosindich de dit Convent D.<sup>n</sup> Jph. Anton de Çagarriga, Canonge de la S.<sup>ta</sup> Iglesia Catedral, concedi la sobredita Sepultura, ab todas las solemnitats acostumadas de la Orde al S.<sup>or</sup> Narcis Ferrerras Adroguer, y als seus hereus descendents.)

### Sepultura. N. 13

Un poco distante dela frente dela Rexa y Capilla de s. Diego, ay vna sepultura que no tiene otro señal que 15, que todo lo demás está Borrado: pero reconocidos papeles se halla en el del P. Rius; dice: Mofen Millas Mercader: Con armas, dice avia y son como aquí se pinta y de este linage no se halla noticia alguna.

Esta sepultura se concedio con todas las solemnidades

acostumbradas (El día primero de Agosto, de 1783) Al señor Fran.<sup>o</sup> Gualdo Botiguer y â todo su familia.

### Sepultura: dice.

Vas de Geroni Mir Maior Sabater, y Mestre de Minyons, y dels seus. any 1688..... Declaracio.

Esta sepultura Viene a ser delante del Altar, y Rexa de San Diego, es en tierra firme, y de este linage aun ay; en tierra firme, y sin Armas. Quando se fabrico la sepultura q.<sup>o</sup> en la trasplana se refiere de Catalina Llorens, Viuda, la lapida con letrero se traslado â la otra parte inmediata â esta Sepultura, y bajo la losa está la ossa del q.<sup>o</sup> estaba alli enterrado Geroni Mir.

### Sepultura. Dice:

Concordia res Patruæ Maxime dilabuntur.

Esta sepultura está baxo laterima de san Diego solamente se ve, una sola piedra de Marmol blanco, con el Letrero que aquí se describe, con sus armas. es del Patrono de la Capilla. fol. 53.

El terreno inmediato â esta sepultura âcia al medio dela Iglesia, y junto â la pared dela sepultura dela Cofradía del Cordon, fue cedido de la R. Comunidad, y Señor Sindico al Ex.<sup>mo</sup> Señor conde de S.<sup>ta</sup> Coloma dia 31 de Marzo de 1801, â Catalina Llorens, viuda y â su hijo Jaime Heredero, y â sus descendientes Herederos por linea recta para sepultura q.<sup>o</sup> está con escalera, ninchos, y boveda.

### Sepultura: Dice.

Dominus Josephus de Balaguer inter Regios senatorius supremi ac sacri Regij hujus Principatus Cathalonix Concilij decanus, hoc sibi, et suis elegit sepulcrum. 1662. Con sus Armas: Esta sepultura o Boveda era de N. 12. y su dueño era N. Bas cinter: y por descendencia entró posehedor de la dels q.<sup>s</sup>

Gabriel y Jaume Bas. el D.<sup>r</sup> en derechos Pedro Juan Aguilera, el qual hizo donacion total á favor del sobredho. D.<sup>n</sup> Joseph de Balaguer, como es de ver con el auto que se hizo en poder y mano de Francis.<sup>co</sup> Llentisclar Nottario del Convento en..... de Desiembre de 1662..... Por lo que quedò, de D.<sup>n</sup> Joseph de Balaguer, y sus herederos dueño; y Viven en los Escudilleros blancos.

### Sepultura: Dice.

Aquesta sepultura es de Pera Porta y dels seus: any 1564. Sabater... Armas: Esta sepultura està puesta delante del Altar, y Rexas dela Capilla de S.<sup>n</sup> Diego; antes esta familia se enterrava en el claustro, como se dice e folios 60. Y tiene Numero. 11.

Esta Sepultura se Concedio en el anyo 1790, â Joan Castells, Mestre Forner, y per los seus: Nota: se borraron las Armas, y se puso, una pala, y dos panes.

### Sepult. Dice.

Vas del Mestre de Camp dela Ex.<sup>ma</sup> Ciutat de Barc.<sup>a</sup> Christofol Lledo, y de María Carreras y Lledo. y dels seus any M. Dc. Lxxxxj.... Descripción...

Esta sepultura està delante del Altar de Santa Matrona Virgen y Martir; y se mantiene el Linage de Lladó y este sepulcro està sin Armas.

### Sepult. Dice.

Sepultura de Francifco..... y María Montserrat muller del q.<sup>o</sup> Anton Montserrat Mercader, y dels seus. Any M.D.Lxxxvij. Descripción. Esta sepultura con su rotulo, y Armas, pero sin número; es la mas cercana dela puerta mayor dela Iglesia; no ay linage: Vide folio 55.

Està consignada ab las degudas solemnitats al S.<sup>r</sup> Joseph Montells Adroguèr, y demás familia sua de recta linea, y tambe de son consentiment al S.<sup>r</sup> Guillèm Ódena Notari,

Gendre del sobredit Montells, y descendents del mateix Guillellem, á 26 de Abril de 1779. Se han borra las armas y letrero.

### Sepult. Dice.

Assi iau lo molt Magnífich M.<sup>o</sup> Franci de Portufsa, señor de Periei Loris..... Descripción.

Esta sepultura está delante de los dos Altares, del Rosario, y de los Martires, con su letrero, y Armas; y en todas las notas no se halla nada; Pero es cosa de la Casa de Rupit pues heredo por p.<sup>o</sup> de Madre.

### Sepult. Dice.

Vas de Catharina Martí Donzella año 1711.

Esta sepultura esta delante de la Rexa del Altar del Rosario, entierra firme, sin armas, ni otro señal que la piedra del rotulo. Está dotada.

### Sepult.

Dentro la Capilla, y Rexa del Altar de N. S. del Rosario hay vna Boveda, ó sepultura con armas, y sin Letrero, la que es de los Patronos de ella vide folios, 55.

### NOTA

Aquí se dio conclusión a las sepulturas de la parte de la epístola::: Y se da principio a las de la parte del Evangelio comenzando por las que estan delante del Alter y Capilla de los Santos Martires Crispin, y Crispinian, asta la que esta en S. Apollonia y ara del Japon.

### Sepul: Dice., y hara de S.<sup>t</sup> Benet de Palermo.

Hic iacet Bernardus. honorabilis... borrado .. En otra piedra dice... E ex prosapia sua decedentes nonelli... Descripción....

Esta sepultura esta delante la Rexa de S. Crispin, tiene quatro piedras, en las dos nombres y armas, como aqui se exponen: Era de la familia de Miquel, y renunciola cambiando por otra como es de ver en folios. 21.....

Diose esta sepultura con las solemnidades acostumbradas,

y leyes dela Religion à Raymundo Barrafseta Ortelano, firmandole acto de Donacion el Señor Sindico Novell, por Mano y poder del Notario del Convento en ..... de ..... de 1718...

En medio delas Capillas de S.<sup>ta</sup> Rosa y S. Benito, al pie dela tabla vulgo (taulell), de la Purissima Concep<sup>n</sup> baxo el titulo de la Corona; hay vna Ossera, concedida, y echa ha expensas de los Devotos dela Corona, como consta del acto en poder de Manuel Comellas à 4 de S.<sup>bre</sup> 1791. Cubierta con vno losa, con la Inscripción siguiente: Ossera para los Congreg.<sup>tes</sup> dela Concepcion, baxo el título de la Corona. 1791.

Al Frente de la Ossera dela Congregacion, dela Purissima Concepcion, baxo el titulo de la Corona, se halla la sepultura echa ha expensas de dha. Congregacion. Tiene dos bocas, y quatro losas q.<sup>o</sup> la cubren; en la primera losa hay las armas de dha. Congreg.<sup>n</sup>, como aqui se señalan: en las dos bocas, no hay más que el hierro para levantar las piedras, y en la ultima losa hay la descripción siguiente:

Sepultura para los Congregantes de la Immaculada Concepcion, baxo el titulo dela Corona dela Virgen año 1795.

Dicha sepultura està circuida de piedra, con su escultura, y para dividir las dos bocas hay vna Cabeza de Muerto.

El lugar de dha. Sepultura fue concedido, por el Excelentissimo S.<sup>r</sup> Sindico D.<sup>n</sup> Juan Bautista de Queralt, Conde de S.<sup>ta</sup> Coloma & como consta dela Escritura, en poder del Escrivano, Manuel Comellas en 4 de Noviembre 1791.

## Sepultura

D.<sup>a</sup> Francisca de Villaverde. a 3 de Juny 1723.

Efta sepultura es en tierra firme delante la Rexa y Capilla de Santa Rosa de Viterbo.

## Sepul. de S. Crifpin.

En la Capilla entremedio dela Rexa y Altar ay vna Boveda, o, sepultura, sin rotulo; y con Armas; es dela casa de

sancliment, q.º es la Casa de Corbera, entró la de Rubi y oy es la casa del marqués de sanvicente. vide fol. 22.

### Sepult dic.

Es den Jaume Ceuiller, è dels seus.

Esta sepultura, o Boveda està dentro dela rexa, y Capilla de S. Rosa de Viterbo con su rotulo y del todo borrado y sus Armas ay familia, Vide fol. 23...

### Sepul. Dice.

Sepul. de Joseph Cardó Argenter; y del seus 1748. Li entregá dit territori D.ª Fran.º Novell, y de Borrás, Sindich Apostolich, de dit Convent als 14 de Janer de 1748, y dita sepul. está devant dela REXA de S. Rosa. Esta dotada.

### Sepultura. dice

Vas de Pau Cabrer notari Pub. de Barcelona, y dels seus; Any 1724... Descripción.

Efta sepultura està al entrar ala Iglesia por la puerta de san Antonio. con su rotulo y armas: en media de las dos mesas del Cordon y S. Nicolas. Este linage no tiene descendencia, y finio en Juan Prats y Cabrer que murió en el año anterior de 1733, sin hijos, y solo queda la viuda Felipa Prats, q.º ya conserve este nombre, ya q.º lo mude no tiene herencia hereditaria de su Marido Juan Prats quien hace heredero de sus bienes â la propia alma, y â la viuda mientras lo sea anual pensión. Por consiguiente, esta sepultura se puede dar.

### Sepultura.

Efta sepultura es sin rotulo, tiene sus armas en dos piedras diftintas, allase baxo la mesa del Cordon de Nuestro P. S. Fran.º No se halla en notas, ni libros, cosa alguna, mas que de tradicion, sepultura de los sentenciados, el uno Pablo Roure; y el otro Francisco Campana del llano de Vique, y asi

no tiene esta sepultura dueño: solam<sup>e</sup> se ve vna piedra que està muy coniunta ala puerta de San Antonio; y las otras estan cubiertas de la Mesa del Cordon.....

### Sepul. Dice.

Vas de Mestre Vidal Sastre, y Calvet, y dels seus any 1605. N. 9. Diferipcion... Està esta Boveda, ò sepultura à 6 pasos dela Rexa dela Capilla de S.<sup>n</sup> Antonio que era, y aora es à invocación de S. Crispin y Crispinian junto los bancos que forman el Coro en el cuerpo dela Iglesia; tenia por armas un Buey, por averse acabado este linage y no estar dotada. se dio a Jayme Tries y el Rotulo dice:

Rotulo mudado.

Vas de Jaume Tries Corredor de Orella, y de Maria Tries y Arnau coniuges, y dels seus a 16 Janer 1712.

Este sepulcro, o Boveda es la q.<sup>e</sup> arriba se refiere; aora esta, sin numero, ni Armas, sino con el Rotulo mudado: Diose con las solemnidades acostumbradas, y leyes dela Religión firmando el Sindico Ap.<sup>co</sup> Dalfau, à fauor de Jayme Tries auto en poder de Francifco Rosines Nott. del Conv.<sup>to</sup> à 19 de Noviembre de 1711.....

### Sepul. Dice.

Vas de Domingo Martinez Matalaser y dels seus. any 1716..... Diferipción.....

Esta sepultura y Boveda esta diftante 6 pafsos dela capilla sobredha. y rexa; viene a estar baxo los bancos que forman en el Coro::: No se halla de quien fuesse, ni que tuviefse señal alguno:.. Acabóse el tal linage, de quien era; y no aviendo noticia, ni dotacion.....

Diose esta sobredha. sepultura al sobredho. Domingo, con las solemnidades, y leyes de la Religión, firmando à su fauor auto de donación el Sindico Apost.<sup>co</sup> del Convento en poder y mano del not. del Convento. en .....de..... 1716.

Vuy dia 10 de S.<sup>bro</sup> de 1762 de Theresa Vidal, y Martinez, Filla y Heredera del sobredit Martinez; La Puvilla de dita Theresa Vidal y Marnes Casada ab lo Discret Fran.<sup>oo</sup> Mas, y Guell, not. publich de esta Ciutat.

### Sepultura.

Efta sepultura o Boveda de Piedra marmol blava, està iunto ala Mesa del cordon, baxo la Rexa dela sobre dicha Capilla, tenia su rotulo, oy no ay quien lo lea, por estar borrado, ni en libros ni otras notas no dice de ella nada tiene sus armas como aqui se ponen: No hay tampoco nota alguna que diga de quien sea este sepulcro, solo averiguado se ha descubierto ser del señor y Familia del Noble Espiga, iunto ala Merce, Redención de Cautivos. Este linage se acabo con D.<sup>n</sup> Joseph Espiga, que mataron los dela familia de D.<sup>n</sup> Juan de Austria, y fue enterrado en su propio vaso alos 16 de Octubre de 1662: con el cual se acabò esta familia y nòbre; y se podra dar esta sepultura. Diose à Fran.<sup>oo</sup> Rosines Not. se entierran en ella: ala Calle de la paja.

### Sepul. N. 8. Dice.

Vas dels Confreres dela gloriosa Resurrecció de N. S. Je suchrist y de S. Antoni de Padua, any 1510.

Efta sepultura y Boveda, està enfrente, y medio de la Rexa de dha. Capilla, y Mesas delas dhas. Cofradías; era dela Cofradía, como lo expresa el rotulo y numero, y al presente se transportò y se pasò ala Capilla nueva de San Antonio, y se podrà dar, y conceder esta a quien la pida.....

Diose esta Sepultura à Fran.<sup>oo</sup> Ferran, Comerciante, y à Maria Ferran, y Canèt Consortes en el año 1795.

Siendo Guardian de este Couvento el M. R. P. Fr. Gerónimo Reig, Lect.<sup>r</sup> Jub.<sup>o</sup> Hechas todas las solemnidades, y precediendo el consentim.<sup>to</sup> de la M. R. Comunidad; el Excelentissimo S.<sup>or</sup> Conde de S.<sup>ta</sup> Coloma Sindico del mismo Con-

vento, cedió y dió terreno al plano de la Iglesia, y frente la Capilla de S. Antonio al S.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Thomas Marull Comerc.<sup>to</sup> p.<sup>a</sup> fabricar Sepult.<sup>a</sup> para sí, y sus descendientes herederos: La inscripcion de otra Sepult.<sup>a</sup> es esta: D. O. M. Sepultura de D.<sup>n</sup> Thomas Marull Comerciant y dels seus. 1801.

### Sepul. N. 7. Dice:

En los libros y notas: se halla era esta sepultura de N. 7. de Fontanet Espaser..... Al pres.<sup>to</sup> Dice:

Sepultura del Doctor en drets Joseph Fabrès Ciudadá honrrat de Barc. Maiordom dela Artillería del present Principat de Cat.<sup>a</sup> y del seus 1711.

Esta boveda, ó sepultura está iunto ala sobre dha., ala entrada de la sobre dha. Capilla, y reja; y algo cubierta de la Mesa dela Cofradia de S.<sup>n</sup> Antonio, se a acabado el linage de Fontanet: Con las acostumbradas Ceremonias, y leyes dela Religión, con la Auto.<sup>d</sup> Apostolica el sindico del Conv.<sup>to</sup> firmò acto de donacion â favor de dho Fabres, en mano y poder de Fran.<sup>oo</sup> Rosines Nott. del Conv.<sup>to</sup> en 19 de Noviembre 1711.

Al salir dela Capilla de San Antonio antes de llegar â la de San Crispín y antes de llegar â la sep.<sup>a</sup> del sobredicho Fabres, está construida otra sep.<sup>a</sup> que dize así:

D. O. M.

D.<sup>s</sup> Fran.<sup>cus</sup> González de la Torre, hoc sibi suisq.<sup>ue</sup> posteris, hec non Cineribus, lectissimæ demortuæ Conjugis, Mariæ Emmanuelæ de Aguas, Monumentum posuit: anno MDCCLXXXIII. Esta sep.<sup>a</sup> se concedió al sobre dicho, en el mes de Enero, de 1783. Con todas las solemnidades acostumbradas.

### Sepul... Dice.

Hic tandem illi familiæ amatorum Marchionum de Castellbell ossa vel cineres..... Si mors seuit in amatos, cui indulgebit, cave viator, et vt mortem eludas dice mori..... Dificripcion...

Efta sepultura, o Boveda; esta immediadamente al entrar dela sobredha. Capilla y rexa; en el medio de ella, con su Rotulo y armas (1) que dicen ser dels Amats de la Plaça de Santa Anna, enfrente San Cayetano.....

### Sepul.

Al lado izquierdo dela sobredha sepultura, iunto ala pared, ay vna Bóveda, ò sepultura; sin dueño, y era de Olofre Delfau; q.º se trasladò en otra... Diose â

### Sepul. Dice.

Sepultura de Marti de Lane, y dels seus 1636.

Efta sepultura, con su rotulo, sin armas; està en la sobredha. Capilla, iunto ala rexa, al entrar ala derecha: Vna hija sola quedô desta familia; Casò con Lorenço lledó y ay sucesión y dho. lladò tiene otra Boveda en el claustro... N. 16.

### Sepul. Dice.

Sepultura de Anton Riera argenter, y dels seus, en lo mes de Octubre del any 1719. Con offera...

Efta boveda, ó sepultura, està en la sobredha Capilla, iunto ala pared, y al Presbiterio, ala parte izquierda de ella con sus Armas, (2) y Rotulo, ay sucesion, y linage.

### Sepul. Dice.

Vas de Antoni Vaquer: 1711.

Efta sepultura es en tierra firme, una sola piedra, con el Rotulo; sin Armas; la qual està en medio de dha. Capilla, bajo el Presbiterio, ay linage.

### Sepultura: Dice.

Vas de Felix Artimbau Corredor de Orella, y del seus, any 1695.

Efta sepultura, esta ala derecha de dha. Capilla, al entrar

---

(1) Contiene un escudo con un brazo blandiendo una espada.

(2) Un escudo con una faja de agua que lo divide diagonalmente.

iunto ala pared, baxo el Presbiterio, con su rotulo, y en tierra firme, y sin Armas: Por parte de mujer se entierra en dha sepultura tambien, el D.<sup>r</sup> Barenys, y su familia...

### Sepultura.

Efta sepultura, ó Boveda es sin Rotulo, Numero, ni Armas: Efta dentro del Presbiterio, y tarima de la sobre dha. Capilla. Por los años de 1514. Pedro Grofo, alargò esta Capilla vnos catorce palmos y hizo su sepultura aquí: su hijo pafsó ala corte de Madrid y Murió sin sucefcion. Entrò por parte de hembra erederero, la familia de Amargos que viven iunto S. Catalina, por los años de 1698 que Murio lo ultimo deste Groso, y se entierran dichos Amargos en dicha Boveda.

(La Sepvltura o Boveda que esta fichsada en la pagina numeru 103 la Soberadita es estada Carné den Nicolau Pescual y de francisco Gelabert y vuy 12 de nuembra de lany 1758 esent Gordia lo reberentdisim frai meriano mir fov donada la sobera dita sapoltura o boveda ab totas las solomnitas â Costumadas en la relegio â Joseph estruch, Brodador y dels seus y dita Sapoltura esta ásituada en los Clastos entran per la portaria en la dreta avns deu palms de la Capella que ya en dits Clastus lo qual y esta acolucat lo patriarca para Sant franceschs y dita Sapoltura o boveda es en lo numeru 19 y tamve esta retulada ab lo mateix nom del sobra dit Joseph estruch..... (Esta nota es de letra distinta de la del M. S.)

### Sepulturas en la Capill. nueva de s. Antonio. Sepl. Dice.

Sepultura de Honofre Delfau Burgés Honrrat de Perpiñà y dels seus. any 1664... Difcripcion...

Efta sepultura en tierra firme efta al entrar de dha. Capilla, inmediatamente ála reja con su rotulo y Armas. (1) Vide fol. 33...

(1) Blasón con tres cuarteles: dos superiores, con un martillo y un monte coronado con una estrella; y uno inferior, con un delfín y faja de agua.

Sepultura de Pedro y Maria, dit Maria de las ayguas. Està en media de la entrada desta Capilla, al travieso, iunto ala cabesera dela sepultura sobre dha. vide fol. 33...

## Sepul. Dice

Vas de Miquel Foxart Mestre Moler y dels seus 1724.

En la pedra diu lo any 1726 es ab llicencia y Decret del Ex.<sup>m</sup> Marqués de Aytona, etc., lo qual es en lo Arxiu en lo llibre dit Especulo primer de fundacions ab cubertas de pergamí, fol. 358.

Esta sepultura està ala entrada, por la mano izquierda desta Capilla, iunto ala esquina del Crusero del Llorito, y con todas las cerimonias, y leyes que ordenan, los estatutos dela Orden, con la solemnidad acostumbrada D.<sup>n</sup> Juan de Novell, con la aut.<sup>a</sup> Apostolica, firmò aucto autentico de donacion a favor del sobredho. Miguel Foxart, en Mano y poder (como a Sindico Ap.<sup>co</sup>) de Felix Auellà Notario del Convento en 6 dias de Junio del año 1725.

Sepultura de la Cofadria y Cofadres de S. Antonio fol. 33.

Sepultura dela Ill.<sup>ma</sup> familia de espuny. Vide fol. 31.

Sepultura del D.<sup>r</sup> Raymundo Romà... Vide folio. 30: Any 1727.

Sepultura de Josep Aymerich Comerciante. Vide fol. 29.

Al Present del S.<sup>r</sup> Joseph Sot y Llosa. Any 1736.

Sepultura del Ill.<sup>ro</sup> D.<sup>n</sup> Franc.<sup>co</sup> Antonio Sotello. Vide fol. 29.

Sepultura q.<sup>o</sup> se concedí, y feu fer Vicens Vidal Mitjer de teler, dintra la Capella de S.<sup>n</sup> Antoni, per ell, per la Sua Muller Lucia Vidal, y per los seus en lo any 1790.

## Sepul. con fus Armas y Rot.

### Pofthumæ Memorïæ

Nobilis Margaritæ Ocrean Matriteñ, x Junij Labentis anni

MDccxxvij, ætatis suæ xxij annorum et X dierum é viuis pretiosæ migrate.

Nobilis Josephus Dumon dux regiminis Regiorum Costodum Walonum.

Inconnubialis amoris monumentum. (1)

### Hoc sibi suisque paravit.

Esta sep.<sup>a</sup> se concediò con las solemnidades acostumbra-  
das; en el mes de Abril de 1780. Al S.<sup>r</sup> Pedro Cabanas Adro-  
guero y à los suyos.

Estas 4.<sup>o</sup> sepulturas tambe son ala Capella de S.<sup>n</sup> Antoni.

Sepultura de Joseph Font Sastra, y de Eularia Muller sua  
y dels seus. 1742.

Sepultura de Olague Guitart, y dels seus. 1742.

Sepultura de Anton Segui, y dels seus. 1736.

Sepultura de Anton Casanovas Botigue, y dels seus. Any  
1733.

Lloch per sepultura per D.<sup>na</sup> Chatarina, y D.<sup>n</sup> Narcis Fe-  
rricabras, prop la del S.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Fran.<sup>co</sup> Balfau.

Item una altre sepultura que es de la Comunitat, ò Coñt,  
y està prop de la reixa à la esquerra sens epitafi, ò retol.

Totas estas sepulturas que se segueixan son hara ab lli-  
cencia y Decret del Ex.<sup>m</sup> marques de Aytona, etc.

Per la de Font lo tal Decret es en lo Arxiu en lo llibre in-  
titulat Especulo primer de fundacions ab cubertas de pergami  
en fol. 359.

Per la de Guitart es en los mateixos llibre, y folio.

Per las de Segui y Casanovas son en lo mateix llibre  
fol. 358.

---

(1) Contiene un doble blasón, con corona de marqués y dos animales tenan-  
tes. En el de la izquierda, el campo esté partido en dos barras diagonales, con  
cinco puntas de flecha (?), y en el de la derecha, dividido en dos cuarteles, tie-  
ne en uno, un león rampante, y en el otro dos aspas cruzadas, (cruz de Santa  
Eulalia), y tres hojas de hiedra.

Per la de Ferricabras lo dita S.<sup>ra</sup> lo te en sa casa.

Efta de la Comunitat es tambe ab llicencia y Decret del dit Ex.<sup>m</sup> S.<sup>r</sup> y es en lo mateix llibre fol. 358.

Vas de D.<sup>n</sup> Francisco Balleca Capitá, y dels seus, any 1757.

Vas del S.<sup>r</sup> Joan Tarrida y dels seus, any 1752.

Vas de Bartomeu Fara y dels seus, any 1752.

Vas del S.<sup>r</sup> Joan Gari y dels seus, any 1752.

Vas de Joan Baptiste Cabanes y Boet, any 1753.

Vas de Carlos Pujadas Sabater y dels seus, any 1753.

Item vas q.<sup>o</sup> se concedi ab las solemnitats acostumadas, en lo mes de Nobembre de 1781 â Anton Crosas Boter de la Barceloneta y als seus, feta â Expensas suas, y està situada vaix lo Escaló del Presbiteri de devant lo Altar dela Concepcio de S.<sup>t</sup> Antoni.

Altre Sepult.<sup>a</sup> dins dita Capella ab lo lletrero seguent: Sepult.<sup>a</sup> de D.<sup>n</sup> Pau Molins Consul Gen.<sup>l</sup> de Prusia en Catalunya, y dels seus, any 1793.

## D. O. M.

Ex.<sup>mus</sup> D.D. Gaspar de Sans de Antona Ordin.<sup>es</sup> Militaris Generalis Ductor Gussyquusque (sic) Provincia anteaq hufus Civitatis Barcin.<sup>o</sup> monitionis Gubern.<sup>or</sup> Coregius, posteaq. vbi in Dno. extremum Spiritum efflavit, die 17. se.<sup>bris</sup> ann. Dni. 1748.

Ossa sua traslata in presenti' sepulchro Marmoreo amore patriæ tumularie permissit, spe gaudet, vbi fame, honoresque ostentantur, sanctitatisq. exemplo, Virtutumque religionis, post mortem, atqua erga proximū Charitatis ornatus Virgines, periclitant', Mulieres lapsas beneficio adjunxit, ressesus domum fundavit, hic requiescit vt inter sanctos, et electus resucitatur respiret.

Viator terræ addictos aspice, Dominum Franciscum, Antonium de Grimau, Corbera et Peralta olim huius Urbis Rec

torem, suos que, Posterios, ut ipsa sit eis Patria, que fuit materia... 1758

Esta sepultura està delante la Capilla de San Antonio de Padua. (1)

### Sepu. Dice.

Sepulcrum Philipi Alegre Infansonis Militis et suorum; Anno 1657... Esta sepultura, o Boveda esta dentro, delante la rexa, y en medio dela Capilla del Beato Salvador de Horta... Acabada esta familia toca ala de Sola dela Villa de Belpuche: es de dos piedras, la vna muy labrada a los lados, con letras que por borradas, no se pueden leer; ala otra, el rotulo, y sin Armas.

### Sepul. Dice.

Sepultura de Joseph Angli Adroguer, y Maria Angli y Falguera, muller sua, y dels seus. 1683.

Esta Boveda y sepultura està al entrar en dha. Capilla, ala izquierda, iunto ala rexa: con Armas y Rotulo; este linage viene a una muchacha nieta del dho, a heredarlo todo.

### Sepul. Dice.

Vas de Francisco Quer sabater, y de Rosa Quer sa muller, y dels seus, 1725... Esta sepultura, esta en medio de la sobre dha. Capilla, al subir ala grada del Altar, con su rotulo, y sin Armas; con este Fran.<sup>co</sup> acaba este linage de Quer; y entra Heredero de el,

### Sepul. Dice.

Vas de Gabriel Pages, y Lledò Llibreter y de Margarida

---

(1) Contiene dos escudos de armas, con corona de marqués; el primero partido verticalmente en tres cuarteles, y una orla, conteniendo respectivamente una rama de árbol, cuatro fajas diagonales, una cruz y un perro rampante. El segundo escudo, dividido en cuatro cuarteles, contiene en los dos superiores, tres flores en cada uno de ellos, y en los dos inferiores, cinco aves, y un león trepando á un árbol.

(2) Escudo con un león pasante y una hoja de *falguera*. (?)

Pages y Serda, y dels seus, any 1776. Esta sepult.<sup>a</sup> està delante dha. Capilla del B. Salvador, con sola la inscripció dicha.

### Otra Sepul. Dice.

Vas de Andreu Amat. y Cammany, Clavataire, y dels seus Hereus, an 1776.

### Sepul. de dentro y dela frente dela Capilla dela Sagrada Comunió.

#### Supultura.

Dentro dha. Capilla, sin decir endonde los libros y notas antiguas, es el sepulcro de la familia de Dn. Pedro de Aril, no era patrono, esta Casa, està unida con la de Rupit. fol. 35.

### Sepulcro delos Patronos.

En medio de la Capilla, està la Boveda o sepultura, con dos losas delos Patronos, fin Rotulo, ni armas; (1) solo se ven ala pared fixadas. Vide fol. 35. està dotada...

### Sepultura. Dice.

Vas de Joseph Torner Sabatar, y de Pera Torner, sirurgia, y dels seus. 1704.

Efta es sepulcro en tierra firme, dentro dha. Capilla, al entrar ala izquierda, junto ala pared, con rotulo, y Armas (2) està dotada, Vide fol. 35, y linage acabado.

*(Se continuará.)*

---

(1) Un escudo partido diagonalmente por un banda en la que hay tres herraduras.

(2) Representa el artefacto propio de dicho oficio, dispuesto heráldicamente.

# LOS HETHEUS

---

## NOTAS CRÍTICAS

á propòsit d' un opúscol en que 's tracta de si 'ls hetheus  
colonisáren Catalunya

---

### CARTA-PROLECH

*Sr. D. Pelegrí Casades y Gramatxes.*

Molt senyor meu y estimat amich:

Avans de sortir de Barcelona para venir á aquest poble V.é me demaná si volía ocupar-me en dir alguna cosa referent als Hittitas ó Hetheus, que ab las duas denominacions son coneguts los pobles que avuy tenen revolts als historiadors y arqueólechs de certa escola.

En primer lloch dech dirli, que aquests senyors, que pera consolidar algunas de sas teorías no han tingut cap escrúpol en cométre fraus arqueológichs, inventant monuments com la celebrada Stela de Mesa, las Inscripciones del estany de Silvam y altres, tampoch han tingut reparo en posar al mon un nou «Gran Imperi» que, altament civilisat, ab sos monuments, escriptura y art própís, facilíte las deduccions que á élls los convenen, no fentse cárrech de que ab aixó no án sino complicar mes l' estudi de la «História de la Antigüetat», al propi temps que perjudican la mateixa causa que volen defensar.

Si, per referencias á la Bíblia—Antich Testament—en una antigüetat bastant allunyada—1700 á 1000 anys a. C.—es possible hi hagués á Syria un poble que, mica mes ó menos, portés aquest nom, á mon enténdre no tingué may la importancia que volen donarli, y si alguna vegada la tingué relativa no fou de la duració y extensió que li donan.

Estich convensut no ha existit may un «Imperi Hittita» tan poderós y extens com lo han inventat que, segons lo mapa que d' éll han trassat, comprenia tot l' espay que corre desde la embocadura del Nilo, seguint las costas de Syria, Fenícia y tota l' Assia M enor, fins al Estret dels Dardanelos en lo Mar Negre, dominant sobre tots los pobles d' aquesta extensió, item mes, la Messopotamia. Me sembla que d' haver sigut tant gran y de tanta duració hauría deixat rastres mes importants y positius, com los han deixat sos contemporanis en grandesa, los Egipcis y Assyris.

Aquest Imperi, basat en alguns pochs y no ben clars indicis que 's troban en la Bíblia, ha sigut arreglat, com he dit, per los arqueólechs de certa escola. dels quíns está al davant la «Associació d' Arqueologia Bíblica» de Lóndres, ab lo doble objecte de rebátre als que sosténen que lo «Pentateuch» sigué escrit després del Cautiveri ab las memorias dels monuments coneguts per los Juheus durant sa estada á Babilonia, y confirmar la veritat històrica del contingut d' aquestos llibres. Empresa pera mí imprudent porque dona lloch á més controversias sobre cosas en que ja n' hi havia massa y que, á mon entendre, com diuhen los Castellans, «lo peor es meneallo.»

D' aixó 'n tinch presas moltas y moltas notas que no puch, *ni vull*, posar en ordre; no obstant, ne tinch alguns capitols purament històrichs arreglats, que si Deu me dona vida y salut, es possible done á la prempsa, l' hivern vinent, ab alguna observació sobre l' Imperi Hittita.

En quan á aquell autor que pregunta: «Les Hetheéns ont-ils colonisé la Catalogne?», (1) sens dupte creyent que aixis fou puix tracta de demostrarho, si li pot aplicar lo que dihém los catalans, «ha sentit campanas y no sab ahón», y si pera probarho «no té altra candela pera

---

(1) Se refereix al opúscol d' aqueix mateix titol publicat per M. G.-J. de Guillen-García, *extrait du Compte rendu du IV.<sup>me</sup> Congrès scientifique international des catholiques tenu á Fribourg, (Suisse) août 1897.—Imprimerie et librairie de l' Œuvre de Saint Paul.—1899.—(63 planas, en 4<sup>t.</sup>)—Nota de la R.*

anar al llit», que los pochos monuments en qué fundas opinions, «ja s' en hi pot anar á las foscas.»

Per las notas de son opúscul se coneix no ha llegit sino autors que tractan dels Hethes per incidencia, no tenint noticias de las controversias sostingudas sobre aquest punt de la historia, ni havent llegit res dels autors inglesos que sostenen la existencia del Imperi Hittita, especialment dels dos principals atlétas Mr. A. H. Sayce y M. William Wright, que s' alaba d' esser lo fundador d' aquest Imperi.

Tampoch ha vist los dibuixos dels monuments que ilustran la obra d' aquest últim autor, aumentats en la segona edició, d' altre modo hauría trobat que 'ls pochos—de tots los pobles y de totas épocas uns, y de carácter indeterminant altres,—en qué funda sa opinió, no tenen cap analogia ab los que 'n diuhen hittitas, que son una barreja de Mexicá y Assyri, ab res de semblant al Etrusch ó Grech antich.

Entench que pochos d' aquestos monuments son auténtichs; ho serán los mes caracterisats d' assyri, com los de Galacia y Bytinia copiats de Perrot y Guillaume, la tassa de pedra inscrita trobada á Babilonia, y 'ls escarabeos y pedras egipcias. Molts d' aquestos monuments los crech suposats é inventats per conveniencia, y encare que tots fossen verdaders no implicarían la existencia d' un gran Imperi, puix n' hi ha de tres ó quatre caràcters ben diferents uns dels altres, amens dels que lo tenen ben determinat, com los d' Assyria y Egipte,

No sab que las notas características ab que distingeixen aquest poble son los carros de guerra y las armaduras, segons uns; y segons M. Sayce, «las puntas de las botas, sabatas, esclops, ó lo que fóssen, molt pronunciadas y giradas cap amunt». Ho dich aixís perque éll mateix estranya que los que éll califica de Hittitas en lo quadro del Ramesseum de Thebas, que representa la presa de Kadesh, conservéssen en la Syria lo mateix calsat de nen—esclops (?)—que portavan en las nevadas cordilleras del Taurus.

Seguint la rutina de casi tots los historiadors de considerar la Espanya en la antigüetat com despoblada ó selvatge, creurá que 'ls Hethes podían venir á colonisarla, per lo que jo li preguntaría, «¿quan y cóm vinguéren?»

En los temps que senyalan *flori* l' Imperi Hittita, Espanya estava poblada y civilisada, puix los mateixos documents egipcis de la época —1600 á 1000 anys a. C.—nos diuhen venian á élla los estols Egipcis á provehir de minerals y altres efectes. Los Hetheus, ab barcos, no vindrían, puix los mateixos mantenedors d' aquest Imperi no nos diuhen los tinguessen, ni que fossen pobles Hittitas los que están representats en los monuments d' Egipte, sostenint combats navals contra los Egipcis; aquélls eran pobles de las costas del Mediterrà que invadían l' Egipte, y entre élls n' hi ha uns que portan la gorra catalana exactament igual á la que han portat fins are los mariners de las costas Catalanas. Ab los carros, característichs de la rassa, difícil hauría sigut als Hittitas traspasar tantas y tantas montanyas com se troban desde la Messopotamía, ó del Assia-Menor fins á Tarragona.

Moltas mes observacions podria fer sobre aquest punt, pero, las reservo per si, com he dit, mes endevant me determino á publicarlas.

A tal objecte he posat tot lo anterior en quartillas d' una cara, perque si V. vol tenir la amabilitat de guardarlas, las faría servir de prólech ó introducció de la publicació.

Ja sab pot disposar ab franquesa ab lo que puga servirlo son amich y S. S. Q. B. S. M.

JOSEPH BRUNET.

## Al lector

Tinch desde fa molt temps bon número de notas sobre los orígenes de las Religions y lo curs y variacions d' algunas d' éllas. Me havia proposat férne un resúmen general y publicarlo, pero, l' assumpto es massa relliscós y he cregut convenient deixar-ho correr. No obstant, á fí d' aclarar lo que me propono dir tocant als Hetheus, he cregut podía afegir-hi algunas d' aquestas notas que, á mon entendre, moralment, no poden fer cap mal, y póden servir bé pera aclarar la verdadera Historia Antigua.

Aquestas notas que, com he dit, tenía destinadas á una publicació especial y que entrat en anys, ensenyat per experiencia, y consultant ab lo coixi, he resolt deixarne jáure bona part d' éllas, y sols publicar algunas escullidas, per lo que, la persona que 's prengue la pena de llegirlas, es possible las trobe desordenadas é inoportunas, y fins las califique de no tenir cap, ni centener, si las llegeix á la lleugera, pero, si bé s' hi fixa, ne trobará la oportunitat.

Aixís com may he tingut pretensions de literat, tampoch las he tingudas de sábi, y menos de philosóph, per lo que no me dono vergonya de confessar, que en tot lo que dich en aquesta colecció de notas poca cosa hi ha de ma cullita, que casi tot es extret, copiat y traduit d' obras de verdaders sábis, pero, sábis extrangers, porque la cullita de sábis y personas estudiosas, en los rams de Historia y Arqueología, en Espanya, vá molt escassa.

M' ha fet decidir á publicar aquestas notas lo propósit de combátre *no l' erro*, sino la *falsificació* histórica, de voler establir un antich Imperi Hetheu, falsificació que, secundada per part dels interessats y no estudiada, y, per consegüent,

no combatuda, per los verdaders historiadors, ha anat exte-  
nentse y generalisantse la creencia de la existencia del tal  
imperi fins al punt d' escriure despropòsits tals com voler que  
'ls hetheus fóren los primitius pobladors de Catalunya, teoria  
tan acertada com la que, anys enrera, establí un autor catalá  
suposántnos descendents directes dels Juheus.

Es per demés voler averiguar qui fóren certament los pri-  
mitius habitants de determinadas regions de la Europa Occi-  
dental—Catalunya, per exemple—en las que no hi ha quedat  
cap monument que puga donar llum sobre 'l particular. Se  
pot conjecturar, y, fins á cert punt, establir qui era lo poble  
que en los temps histórichs mes antichs las habitava, pero,  
de cap modo assegurar quan hi anáren y de quin modo hi  
anáren, y cóm hi anáren, en uns temps en que tan per terra  
com per mar eran molt difícils las traslaciós en grans mas-  
sas, y fins impossibles, en certs cassos que nos contan, per  
falta de medis, com, per exemple, la vinguda y colonisació  
d' Espanya por los Phenicis en un temps en que encare no  
hi havia Phenicis, y en que 'l poble, que despues ho fou, era  
un senzill poble de pescadors, dependents ja del Egipte, ja  
de la Assyria, y que ab prou feyna tenía las barcas de pescar  
necessarias pera lo tráfech en qué s' ocupava.

En ma primera publicació «Egipte, Assyria y Babilónia»  
dono algunas noticias sobre las diferentes opinions respecte  
la antigüetat dels regnes de Babilonia y Assyria, rasses que  
'ls poblavan, llenguas que parlavan y estat de civilisació á  
que havían arribat, sobre lo que se han establert diferentes  
teorías ab criteris oposats. Com dich allí, ma opinió es la ma-  
teixa de M. Samuel Birch. «A Egipte está lo bressol del sa-  
ber humá; en éll devém buscar l' origen de nostra indústria,  
arts, literatura, religió; en una paraula, de nostra civili-  
sació.....»

A mon enténdre está mes en lo cert que Mr. G. Raulinson

qui diu: «que á no esser per Babilonia lo saber humá no hauría aparegut sobre la terra.» Aixó es péndre las cosas molt en absolut, perque, además de que fins are en l' Egipte es ahon s' han trobat probas de major antigüetat civilisada, com Deu ha creat l' home un animal intel·ligent y lo ha volgut civilisat, per la mateixa voluntad de Deu la civilisació haguera nascut allá ahon Ell hauria disposat, sense necessitat d' esser Babilonia la font d' ahon havia de rajar.

Los inglesos, cristians à sa manera, tenen mes empenyo en defensar los textos del Pentateuch que en practicar las máximas dels Evangelis, y pera lograr lo que 's proposan s' en van drets al bulto. Hora sería ja de que los que, á pesar dels grans descubriments fets en la segona meytat de nostre sigle, volen subjertar-ho tot á un criteri determinat, se convencessen de que ab llurs infundadas y mal sentadas teorías fán mes mal que bé á la causa que, á peu y à cavall, se proposan defensar.

La «Societat d' Arqueología Bíblica» de Londres vá fer un gran servey á la ciencia ab la publicació de la obra «Records of the Past», que tenia per objecte la publicació de la traducció en inglés dels textos antichs trobats en los monuments d' Egipte y Assyria, papirus y tauletas cuneiformes; publicació importantíssima, que, mentres fou dirigida per lo sábi orientalista y eminent arqueólech Mr. Samuel Birch, doná á llum documents de grandíssima importancia. Després de sa mort s' encarregá de la direcció M. A. H. Sayce qui, veyent sense dupte que la tal publicació se tornava contra los propósitos de la Associació dirigida per éll, al sisé volúm de la segona serie publicada baix sa direcció, tingué á bé suspéndrela, es dir, matarla y no parlarne mes. No conéch fins are cap altra publicació, ni en inglés, ni en altra llengua, que s' haja proposat suplirla y continuar lo gran servey que aquélla feya á la verdadera historia.

Si 'ls senyors de la Academia de la Historia de Madrid haguéssen llegit los «Records of the Past» de segur no haurían nombrat académich de la Historia al Sr. D. G. J. de Guillén-García per sa pregunta de si «los Hetheus han sigut los primers pobladors de Catalunya», que demostra que l' autor tampoch ha llegit los «Records», ni la Biblia, ni mirat los escrits dels principals fundadors y mantenedors de la teoria del «Gran Imperi Hetheu.» A aqueix senyor n' hi ha prou ab preguntarli: «¿D' ahont, cóm, y quan vinguéren, ó poguéren venir, los Hetheus á poblar Catalunya?» De segur que se veuría embolicat pera respondre satisfactoriament.

En lo present passatemps no m' he proposat contradir en rés los textos del Pentateuch, al contrári, mon objecte es demostrar que en tot lo que parlan dels Hetheus están ben clars y terminants, y que los que han inventat y vólen sostenir la existencia d' un «Gran Imperi Hetheu», son los que los violentan y los fan dir lo que no dihuen, y fins á cert punt, algunas vegadas los contradiuhen, no reparant per altra part, que enlaurant la extensió y poderío dels Hetheus en la época en que 'l suposan, eclipsan completament las conquistas, avensos y regnats dels Juhéus, autors dels llibres que ab tan entussiasme y mal acert defensen.

Quan comensá á generalisarse lo coneixement y traducció dels textos geroglífichs d' Egipte, y la interpretació y traducció dels textos coneiformes, la «Societat d' Arqueología Bíblica» de Londres s' entussiasmá, com tothom, per tals descubriments y cregué podría utilizarlos, pera lo propósit de sa institució, que es principalment buscar la concordancia dels monuments ab lo consignat en los textos Bíblíchs.

Al objecte empendría la publicació de la traducció en Inglés dels més importants documents dels textos geroglífichs y cuneiformes trets dels monuments d' Egipte y Assyria.

La empresa tingué molta acceptació, de modo que en poch temps se tiraren dos edicions de la Primera Serie.

Pero, la «Societat d' Arqueología Bíblica», pot esser una mica tart, s' adoná de que la publicació d' aquestos documents, en la major part, en lloch d' afavorir sos propósitos podía perjudicarlos; no comptant ab aixó lo President de la Societat, en la circular del 6 Maig de 1873, anunciant la publicació, posava: «La selecció dels *Records* no estará limitada als que directament portan los textos Bíblichs, sino que abrasarán tota la colecció d' historia y literatura Egipcia y Assyria». Es dir, que emprenían la tasca de bona fé y ab la mateixa continuá la publicació dels «Records» fins á la sensible mort de Mr. Samuel Birch, son primer y digníssim director, de la primera série, (12 volums, 6 de textos Assyris, los impars; y 6 de Egipcis, los pars.)

Després, quan en 1888 Mr. I. H. Sayce s' encarregá de la direcció de la publicació de la «Nova Série», la cosa cambiá molt, los textos foren menos escullits y se n' hi ficá algún de duptós y fora del cas, com, per exemple, «La Stela de Mesa, Rey de Moab», y la «Inscripció hebráyca antigüa del Pou de Silvam á Jerusalém», y per fí, s' acabá matant la publicació.

Perqué la mataren, Mr. Sayce en lo Prefaci del tomo IV de la «Nova Serie» anunciant la mort, nos diu la causa aparent, y, sense adonarsen, la verdadera.

«Ab lo present volum, diu, acaba la Nova Série dels «Records of the Past.» Lo públich sembla prefereix llibres que tractin de las antiguas inscripciones del Mon Oriental, més bé que las mateixas traduccions, y sería per lo tan poch á propósito continuar publicantlas. La curiositat excitada per los primers esforços pera lo dexiframent de textos Egipcis y Assyris sembla ja satisfeta, y erudíts en lo Antich Testament tambe se contentan ab aceptar qüestions que condueixen directament á la Historia é interpretació de la Biblia pera esser sen-

tadas per lo curt, pero entussiasta, cos de laborants en lo camp de las investigacions Egipcias y Assyrias.»

Pero, estígue lo públich interessat, ó indiferent, la tasca dels descnbriments va endevant. Es principalment sobre l'estudi de textos cuneiformes que 'ls fets s'acumulan d'any en any. En aquest treball se trobarán las traduccions d'una nova série de documents cuneyformes que revelan la existencia d'un dialecte Assyri en las montanyas del Assia Menor Oriental en lo temps del Exodo dels Juheus. Sols fa dos anys que la sagacitat de Mr. Pinches descubrí tals monuments, y fins ara (1892), no ha sigut possible lo dexiframent.

Los grans descubriments en Assyriá y la interpretació dels monuments cuneyformes serían la causa de la suspensió de la publicació «Records of the Past», y pera desvirtuar los documents que no afavorían los propósitos de la «Societat de Arqueología Bíblica» se pensaría en la *creació*, no *resurrecció*, com élls ho volen, del «Gran Imperi dels Hetheus,» no veient que en lo temps en que fixan son major desenrotllo y gran poder, los monuments cuneyformes nos diuhen, que llavors (1900 á 800 a. C.) los Assyris dominavan en moltas terras qn'ells diuhen formavan part del «Gran Imperi»; ni tampoch veuhen que ab llur poch meditada *creació* destrueixen lo mateix que volen exaltar, puix ofuscan y casi anulan la historia del Hebreus, qual comensament, desenrotllo y grandesa tingué efecte en el mateix período de temps, en molts llochs que ells senyalan com del domini dels Hetheus, y dels Hebreus no 'n parlan sino per incidencia ó referencias á la Biblia.

Per altra part, son més grans entusiastas de la Biblia que «bons Cristians».

---

## LOS HETHEUS

### I

Lo propòsit de la formació d' un poderós regne dels Hetheus que tenia su capital á Syria y extenia son domini fins á las costas del Mar Negre, ha sigut, com haven dit, al objecte de confirmar la veritat històrica dels textos de la Biblia y, encare mes, pera desvirtuar los textos escrits en los monuments del antich Egipte y de la Assyria, quals continguts no están del tot d' acort ab las relacions del Pentateuch; empresa que nosaltres considerem temeraria é imprudent porque, á mes de remoure lo que ha d' estar ben quiet y deixar-ho com está, pera nosaltres tan mal fán los que vólen interpretar los Textos Sagrats impugnant son contingut, com los que los comentan fentlos dir lo que no diuhen. Si volen traure datos y fets històrichs verdaders dels textos del Antich Testament, abundancia n' hi ha que ben aprofitats, poden ser de gran utilitat, baix diferents punts de vista, sense necessitat de ferne motiu de controversia, ni d' aumentar la confusió en la verdadera Historia antigua, en lloch de procurar aclararla, com ho fán en la interpretació de certs antichs monuments.

Lo pitjor es, que pera la demostració de certas veritats se valen casi sempre de suposicions mal fundadas, com en lo cas de qué estém parlant. Sense rés que ho acredite s' han empenyat en identificar los Hetheus de la Biblia ab los Khetas dels monuments d' Egipte y fundar á Syria y terras comarcanas un gran Imperi, quan alli no hi hagué may sino petits Estats, pocas vegadas independents, governats per quefes indigenas, pero, casi sempre subjectats al domini dels grans Estats d' Egipte y Assyria, ab los que sempre batalláren, juntantse en confederacions.

Mr. W. Robertson Smith en sa obra «Lectures on the Religión of the Semitas,» encare que participant d' alguns erros generals, com son las colonisacions fenicias, confirma lo que havém dit, respecte l' estat polítich dels habitants de la Syria. «Ademés, permeteunos observar, diu, que la dispersió de las naciós semiticas may sigué tan extensa com la dels Arios. Si deixém á part los establiments en los mars, las colonias

en lo Sud de la Arabia, en l' Orient del Africa, y las colonias Phenicias en las costas é illas del Mediterrá, trobarém que la regi6 ocupada per los semitas es contínua y compacta. «Son gran centre inm6vil es aquella extensa península Arabiga,» regi6 naturalment aislada y, en virtut de sos fisichs carácters, casi exempta de tota emigraci6 y cambi de habitants.

«Los Semitas del Nort, per altra part, quals progressos avans del sigle VIII a. C. certament no anavan á remolch dels Grechs, fórem privats de sa independencia política y d' aquesta manera quedá trencat son natural desenrotllo, per los avensos desde 'l Tygris al Mediterrá dels grans monarcas Assyris, que varen tráure de la rica y copiosa avinguda dels dos rius recursos ab los que cap de llurs vehins podia competir; y de conquista en conquista continuaren fins que *tots los petits Estats de la Syria* caygueren baix son domini. Los conquistadors Assyris eran del género mes brutal y destructor, y alli ahon ells arribavan tota la estructura de la antigua societat era destruída.»

Aixó últim s' ha d' entendre segons y com; en absolut ho duptém com duptém hi hagués hagut may á Syria una verdadera civilisaci6 avans d' establirse allí la aglomeraci6 de pobles sortits del Cautiveri de Babilonia, que hi portáren é implantáren la avansada civilisaci6 que havían conegut á Assyria durant son cautiveri, y constituíren la naci6 Judáica, única que creyém hi hagué verdaderament civilisada á Syria. Mr. Robertson Smith, á pesar d' atribuir erradament alguna importancia á los Syris considerantlos tan avansats com los Grechs en estat de civilisaci6, está molt lluny d' indicar allí la existencia antigua d' un gran Estat y menos d' un vast y poderós Imperi, com lo senyalan los que s' han empenyat en férnos ho creure.

Per los descubriments moderns del antich Egipte principalment, y també per los d' Assyria, se vé en coneixement que fins poch avans del sigle VIII a. C. la poblaci6 de la Syria se componía de diferentes tribus d' Arabes, subjectadas unas vegadas al Egipte y otras als Babilónis ó Assyris, antichs y eterns enemichs dels Egipcis, entre 'ls que hi hagué continuadas guerras en las que la Syria era casi sempre lo camp de batalla.

Lo mateix Robertson Smith al parlar dels Arabes diu: «La vida de

desert no permet ni facilita condicions pera un avens permanent més enllà del sistema de tribus, y trobém que 'l desenrotllo religiós dels Arabes estava proporcionalment atrassat, de modo que al adveniment del Islamisme, l' antich gentilisme, igualment que la estructura en tribus de la societat—arábica—*jamay deixa de esser bárbara*». Y mal podían las tribus arábicas que poblavan la Syria possehir un estat de civilisació «*que no anava á remolch de la dels grechs,*» com diu avans.

M. Wiliam Whright en sa obra «The Empire of the Hittites,» de la que 'ns tindém d' ocupar moltes vegadas, en lo prefaci de la segona edició diu: «Maspero y Schrader han sigut esmentats per alguns en favor de la teoria de que *hi havia un poble Hetheu en lo Nort, y també una tribu de Hetheus en el Sud, pero que no tenian conexió la una ab la altra.*» Mr. Ed. Mayer adelanta fins á assegurar, que lo nom de Hetheus sigué erradament aplicat per los Hebreus á una tribu Cananea. *Pero aquestas opinions foren anunciadas avans que aparegués mon llibre;* y fins Wilkinson,—«Ancient Egypt,» f. 258,—que segueix á Maspero en la teoria de las duas tribus distinctas, declara, que una y altra batallavan en carros, usavan las mateixas armas, y també nosaltres trovém que vivían juntament y donavan guarnició á las mateixas ciutats.»

Sens dupte Mr. Whright se creu infalible, donchs, segons indica, si Mrs. Maspero, Schrader y demés que donaren sas opinions *avans d' apareixe son llibre,* las haurían donadas diferentas si las haguessen llegit, y per aixó ell afegeix á lo dit per Wilkinson, que havia trovat,—no diu ahon,—que las duas *tribus vivian juntas* y donavan *servey á las mateixas ciutats,* lo que las reduceix á una sola tribu, Tota persona coneixedora de la historia admitirá que 'ls dominants Hititas del Nort que empenyavan als Assyris cap al Orient podían haver enviat una colonia cap al Egipte tan enllà com fins al Hebron; y que quan veyém dos pobles del mateix nom guerrejant en grans batallas á las ordres dels mateixos capitans—aixó ho diu ell—equipats del mateix modo, usant las mateixas armas y guardant las mateixas ciutats—també es d' ell aixó—es irresistible la convicció de que eran lo mateix poble—are se li veu la orella—y aquesta conclusió fá trossos, ó tira per terra, la teoria *que lo Pentateuch es de composició posterior al Desterro, teixit y arreglat tot junt y tret de las flotants tradicions de Babilonia.* La historia de la ocupació

Hethea del Hebron està ajustada á la historia contemporánea del Egipte y de la Assyria, y no era probable siguiés escrita en un período posterior quan los fets á que 's refereix haguessen desaparegut de la historia.»

Suposicions infundadas com sempre. Cap persona ben enterada de la historia antiga pot admétre lo que diu, perque, tota persona *ben enterada d' ella* sab, que may los pobles de la Syria y Palestina empenyaren als Assyris cap á Orient, sino que al revés, los Assyris sempre avansaren cap á Occident y feren moltes vegadas tributáris seus tots los pobles de las costas del Mediterrá desde la desembocadura del Nilo fins á las voras del Mar Negre.

Las nocions adquiridas en lo desterro no son *tradicions flotants*, com ell diu, sino noticias tretas d' inscripcions monumentals, algunas d' ellas avuy existents en lo Museu Británich.

De la tribu Hethea del Hebron esmentada en la Biblia ne parlém més endevant, y creyém que de la mateixa Biblia se pot deduir la existencia de dos pobles diferents als que donan lo mateix nom; Hetheus, ó Hittitas.

Mr. William Whright protesta del modo com generalment se creu eran los Hetheus, un poble gran, poble guerrer, conquistador y civilizador; y ho pretén l' autor que vol ferlos los primers pobladors de Catalunya. En lo Prólech de la segona edició, diu: «S' han fet observacions al títol d' aquest llibre. —«The Empire of the Hittites»—com si jo hagués tingut la idea d' una rassa compacta y homogénea governada per un Emperador, en realitat, alguna cosa semblant al últim Imperi Francés. Lo títol no té pretensió á una precisió científica. Per *Imperi* jo entenich senzillament *Domini*; la sola significació donada á la paraula per Skeat, de lo que pot esser lo millor exemple en los temps presents l' Imperi Turch. *Domini* que enclou molts pobles diversos y heterogenis, pero ab una veu prou forta pera cridar guerrers ó aliats de las llunyanas y poch adheridas provincias. «En lo text ma significació es suficientment clara quan parlo del rey dels Hittitas que tenia á sas ordres á Migido y á Kadesk, los pobles dels voltants, ja com súbdits, ja com aliats.»

Aixó mateix dona la rahó als sabis orientalistas y arqueólechs que han fet observacions sobre la identitat de la significació del nom Hitti-

ta—Hetheu—y unitat dels pobles als que, ab més ó menos propietat, s' aplica aquest nom; y en lloch de desfer aquestas observacions, com ell ho creu, las justifica ab l' exemple que posa, de que actualment á Syria anomenan *Franch* als Inglesos y Nort Americans, igualment que als Francesos.

Res indica que may hi hagués hagut á Syria un Imperi semblant al actual de Turquía, puix, com veurém en lo document antich en qué fundan son castell de cartas, se tracta d' una de las federacions dels pobles d' Europa ab los del Assia occidental y Africa del Nort para invadir l' Egipte, y en lo que may dona lo títol de Rey al General Syrio que manava las forsas confederadas, sino sempre lo de *vil duch*, en lo sentit de Capitá y una sola vegada, després de fet lo conveni, lo anomena «gran princep.»

Mr. François Chabas en sus «Études sur l' Antiquité Historique d' apres les surces Egyptiennes, etc.,» nos dona detalladas é interessants noticias d' aquestas confederacions, lo móvil d' ellas y 'ls resultats de las invasions. Parlant de la Lybia y sos aliats diu: segons los documents avuy día coneguts, las nacions situadas al Occident del Egipte no comensáren á pendre importancia militar fins als últims temps del regnat d' aquest pharaó—Ramses II.—En efecte, cap d' aquestas nacions se trova en la *poderosa aliansa* que contra éll s' organisá, poch anys després de pendre la corona, baix l' impuls del Khetas—Hetheus;—pero, s' hi trovan ja pobles que avans no figuravan pas entre los adversaris del Egipte. Lo general—*chef*-Kheta—de Khaleb Alepo—*que manava divuit mil homes tenia per companys* als de Arad-Mysia, Yonia, ó Meonia, Lycia, Dardania. Alguns altres noms son d' identificació menos fácil, aixís es que Mr. Rougé ha sigut d' opinió que *la confederació* comprenia tota l' Assia Occidental. Llavors veyém per primera vegada al Egipte en contacte hostíl ab els Grechs del Assia menor, que uns dos sigles més tart s' associaren pera resistir als d' Europa davant las murallas de Troya.

Tot aixó demostra ben clar que lo monument que serveix de cavall de batalla pera la fundació del «Gran Imperi Hetheu» no parla més que d' aquesta poderosa confederació y absolutament res indica que may los pobles del Assia Menor haguessen estat baix lo domini y á las or-

dres dels Hetheus, sino en aquella ocasió y per voluntat propia, com ho féren posantse á las ordres dels Libys los pobles de la Europa Occidental en la confederació é invasió organizada y manada per los Libys contra l' Egipte en lo següent regnat, de la que parlarem més endavant.

Mr. Chabus diu: «Lo poble d' Europa qual nom se trova lo primer en los monuments d' Egipte, de data més atrassada, es lo dels Sardes que ocupavan la Cerdenya. En l' exércit que Ramsés II organizó pera resistir á la *confederació* asiática, de que havém parlat, los Sardes hi servían com auxiliars. Lo text de la relació poética de la campanya que s' anomena «Lo poema de Pentaur», diu clarament, que 'ls Sardes eran presoners de Ramsés II..... durant son regnat Ramsés II continuá utilitzant los serveys dels auxiliars Sardes»—fentlos servir com guardia d' honor.

Chabas nos fa coneixer lo móvil de las lligas, organizadas en aquells temps, contra l' Egipte, en las que hi entraren molts pobles de las costas é illas de totas parts del Mediterrá, sobre tot en la de que 'ns estém ocupant, y la immediata següent capitanejada per los Libys, que confirmá la formació de la lliga promoguda por los Khetas y la completa submissió y dependencia d' aquestos al Egipte.

«Ramsés II, continúa M. Chabas, triuñfá de la *poderosa lliga* organizada per los Khetas; pero, ja 'ls pobles del Nort del Mediterrá havían tingut noticia de las inmensas riquesas acumuladas en las riberas del Nilo per una civilisació de llarga data: los atachs se renovaren, com esdevingué ab los dels Bárbaros contra l' imperi Romá, y l' Egipte triuñfá, ó sucumbí, moltas vegadas avans de passar definitivament al domini dels Macedonis.»

«No obstant, las victorias de Ramsés II y lo tractat ajustat ab los Khetas l' any XXI de son regnat, sembla assegurar al Egipte un llarch período de tranquil·litat... La Syria quedá avassallada y sotsmesa y lo Pharaó que hi possehia estacions militars hi feya excursions periódicas.»

JOSEPH BRUNET Y BELLET.

(Se continuará).